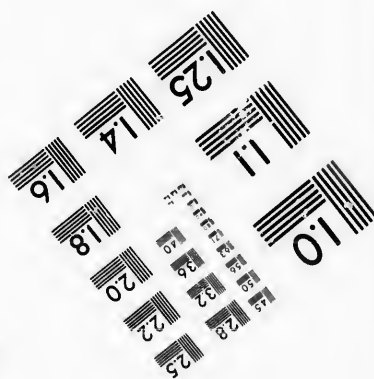
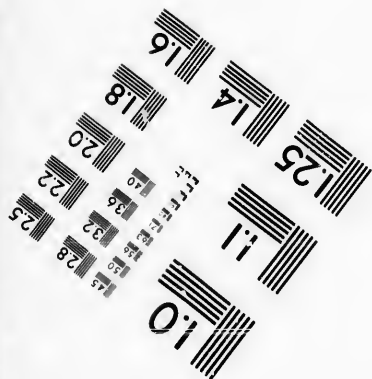
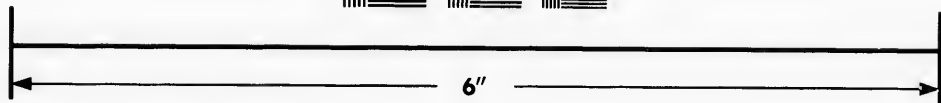
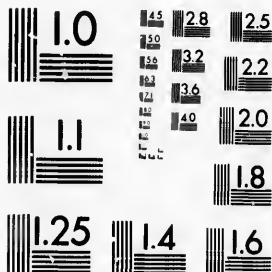


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15
28
32
25
38
22
20
18

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10
57

© 1987

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input checked="" type="checkbox"/> Additional comments:/
Commentaires supplémentaires: | Text in English and French.
Textes en anglais et en français. |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

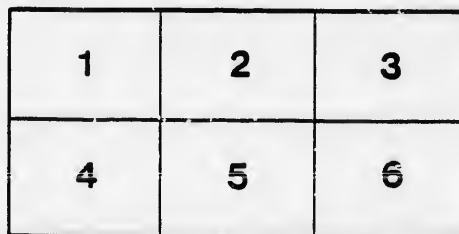
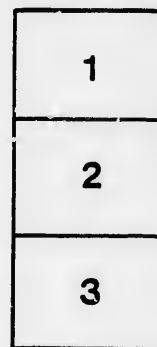
Department of Rare Books
and Special Collections,
McGill University, Montreal.

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Department of Rare Books
and Special Collections,
McGill University, Montreal.

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

SFH82
Box 1

From The Quebec Harbour Commissioners
20/4/00

BY-LAWS,
ORDERS, RULES AND REGULATIONS
OF THE
PILOTAGE AUTHORITY
OF THE
DISTRICT OF QUEBEC.

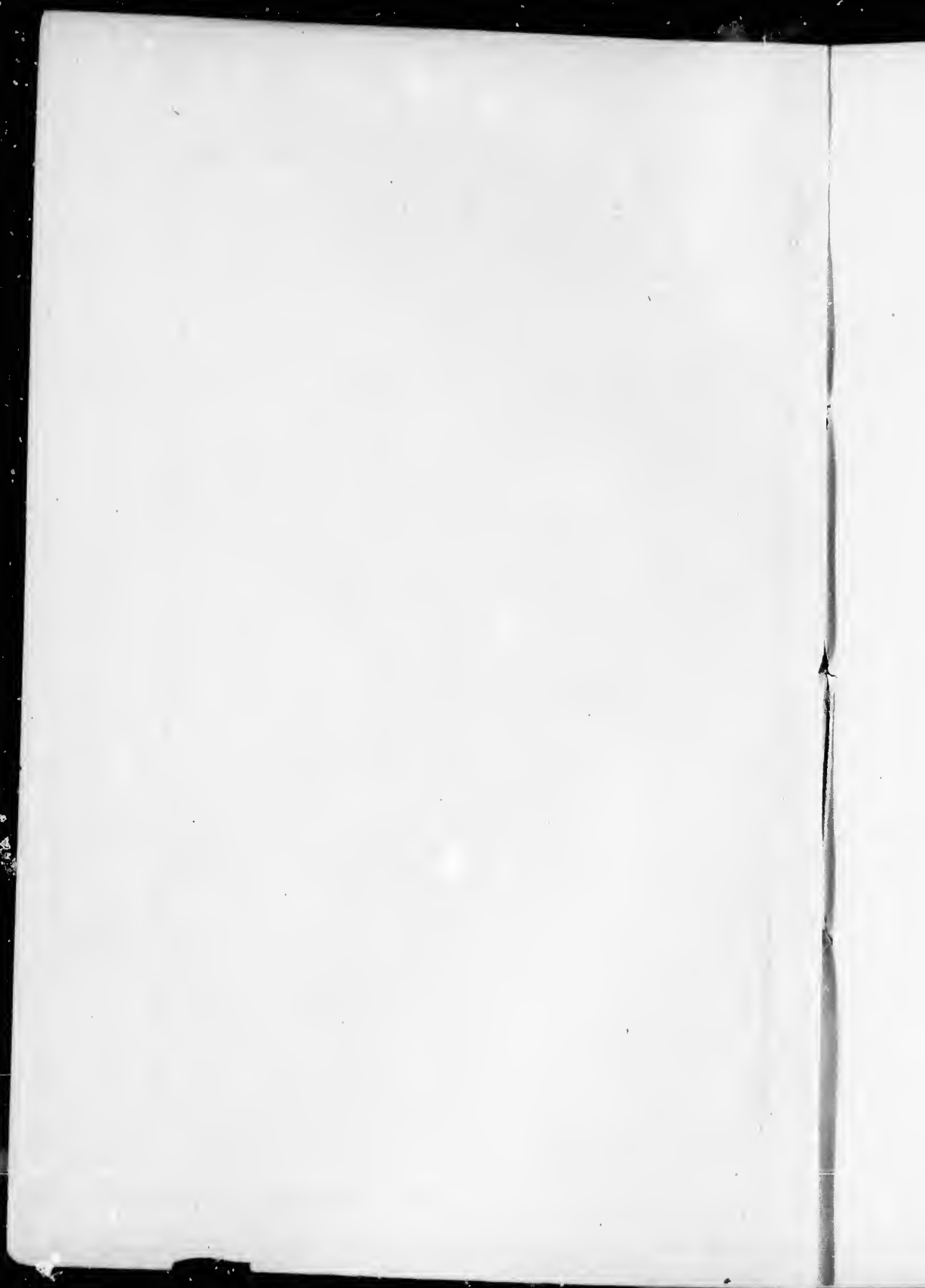


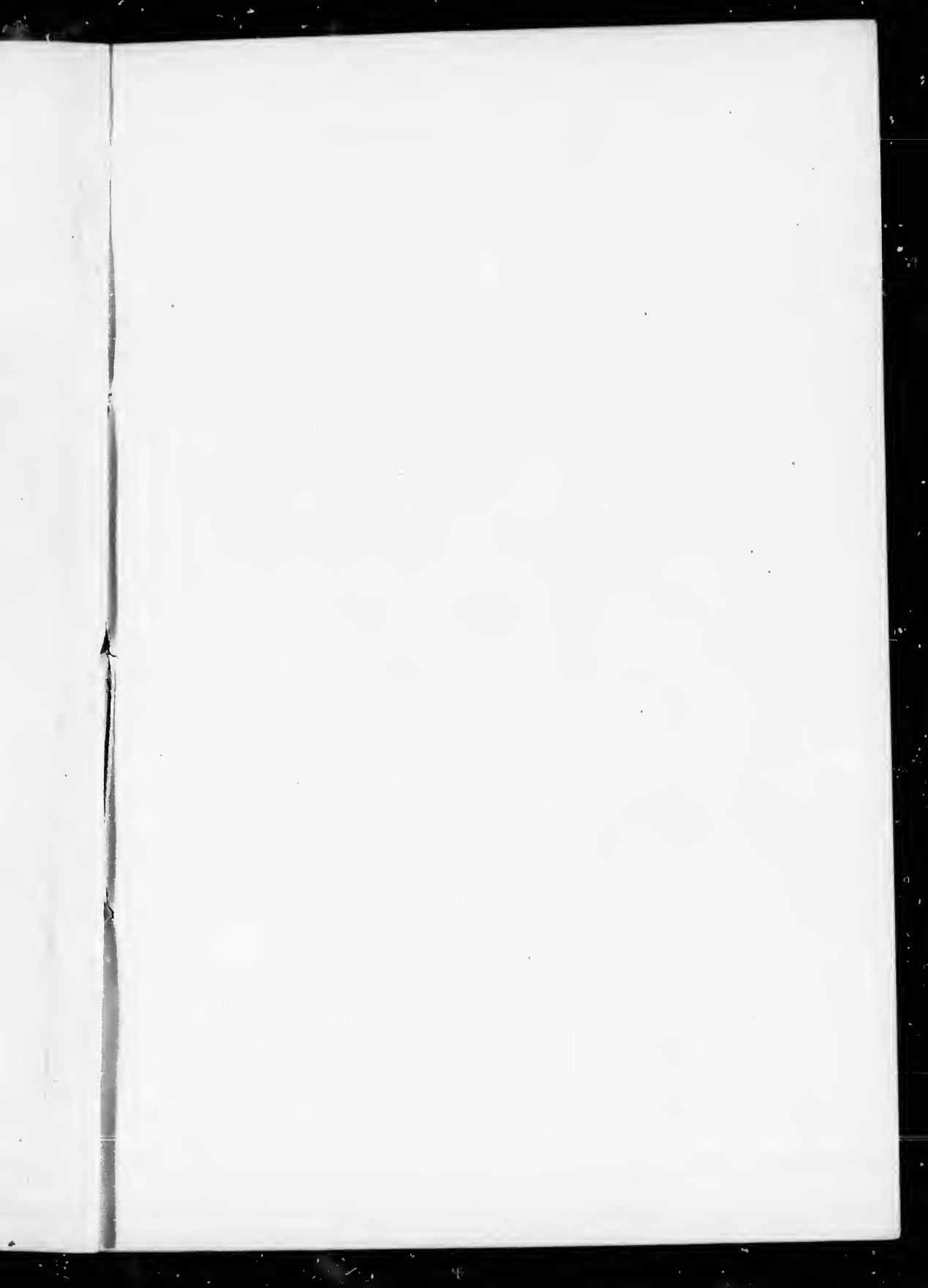
STATUTS,
ORDRES, REGLES ET REGLEMENTS
DE
L'AUTORITÉ DE PILOTAGE
DU
DISTRICT DE QUÉBEC.



QUÉBEC :
IMPRIMERIE DE JOS. G. GINGRAS & CIE
Éditeurs-Propriétaires du Nouvelliste

1884.





BY-LAWS,
ORDERS, RULES AND REGULATIONS
OF THE
PILOTAGE AUTHORITY
OF THE
DISTRICT OF QUEBEC.

Pilots shall not anchor near the moorings of Her Majesty's Ships.

Shall not pilot out of the limits of their branch.

Shall not lend their branch.

Shall report alterations in sand banks, buoys, &c.

I. That any Pilot who shall stop or anchor any merchant ship alongside the moorings of Her Majesty's ships (except in case of extreme necessity), shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

II. That any Pilot who shall take charge of any ship or vessel, as a Pilot, otherwise than his Branch empowers him, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

III. That any Pilot who shall lend his Branch to any one, on any account whatsoever, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

IV. That every Pilot who observes any alterations in Sand Banks or Channels, or that any buoys or beacons or any floating light are driven away, broken down, or out of place, shall forthwith report the same to the Harbor Master of Quebec under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every neglect so to do.

STATUTS,
ORDRES, RÈGLES ET RÈGLEMENTS
DE
L'AUTORITÉ DE PILOTAGE
DU
DISTRICT DE QUÉBEC.

I. Que le pilote qui arrêtera ou ancrera un bâtiment marchand le long des ancrages des bâtiments de Sa Majesté (si ce n'est dans le cas d'extrême nécessité,) encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les pilotes n'ancreront pas auprès de vaisseaux de Sa Majesté.

II. Que le pilote qui prendra la charge d'un bâtiment comme pilote autrement que sa branche le lui permet, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Ne piloteront pas hors les limites fixés par leurs branches.

III. Que le pilote qui prêtera sa branche à quelqu'un sous quelque prétexte que ce soit, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Ne prêteront pas leurs branches.

IV. Que le pilote qui remarquera des changements dans les bancs de sable ou les chenaux, ou que des bouées, des amarques ou des phares-flottants sont dérivés, ou brisés, ou dép'acés, en fera rapport immédiatement au maître du havre de Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque infraction au présent règlement.

Feront des changements dans les bancs de sable Bouées, etc.

Shall appear before the corporation when summoned.

Shall be temperate and sober in the discharge of their duty.

Signals for vessels approaching shoals.

Pilots abandoning vessel under their charge within the 48 hours after their arrival.

Vessels to anchor at a certain distance from wharves.

V. That any Pilot who shall refuse or neglect to obey any summons of this Corporation, requiring his attendance, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such neglect or refusal.

VI. That any Pilot who shall behave himself uncivilly or not be strictly temperate and sober, whilst in the exercise of the duties of his office, or who shall not use his utmost care and diligence for the safe conduct of every ship or vessel, while under his charge, or who shall not use his utmost care to prevent her from doing damage to others, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

VII. That every Pilot having charge of any ship or vessel navigating the River St. Lawrence, and seeing any other ship or vessel approaching shoals or other cause of danger, shall immediately inform the officer commanding the vessel under his charge of the same, who is required immediately to make the necessary signals to such other ship or vessel, and every Pilot having charge of, or officer commanding any ship or vessel, who shall contravene this Regulation, shall incur each a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

VIII. That if any Pilot, arriving with any vessel in the Harbor of Quebec, who has been required by the Master thereof, to remain in charge of such vessel during the forty eight hours next after such arrival, shall abandon such vessel, and give up the charge thereof before the expiration of such forty-eight hours, and before such vessel shall have been made fast to a wharf, or shall have commenced discharging her ballast, or unloading, such Pilot shall for every such offence, incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

IX. That no Pilot, Master, or other person in charge of any ship or vessel, shall anchor any such ship or vessel within two cables' length of any of the wharves in the Harbor of Quebec, except in case of emergency, or for the purpose of immediately hauling alongside any of the said wharves, under a penalty not exceeding Ten Pounds currency, recoverable from any such pilot, master, or other person who shall contravene such regulation, save only when such vessel or vessels are intended to be

V. Que le pilote qui refusera ou négligera d'obéir ^{Obéiront aux ordres de la corporation.} aux ordres de cette corporation, requérant sa présence, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque telle infraction au présent règlement.

VI. Que le pilote qui ne sera pas civil ou strictement ^{Seront modérés et sobres dans l'exécution de leurs devoirs.} modéré, et sobre dans l'exécution de ses devoirs; ou qui n'emploiera pas tout le soin et toute la diligence possible pour conduire sûrement le bâtiment sous sa charge; ou qui n'emploiera pas tout le soin possible pour empêcher celui-ci de faire dommage à d'autres bâtiments, encourra pour toute et chaque telle faute une amende n'excédant pas dix louis courant.

VII. Que le pilote qui aura la charge d'un bâtiment ^{Feront des signaux aux vaisseaux qui s'ont près d'écueils.} naviguant sur le fleuve St. Laurent, et voyant un autre bâtiment s'approchant de battures ou autres écueils, en informera immédiatement l'officier commandant le bâtiment sous sa charge, lequel est requis immédiatement de faire les signaux nécessaires, à tel autre bâtiment, et le pilote ayant la charge d'un bâtiment ou l'officier commandant d'un bâtiment qui contreviendront à ce règlement, encourront chacun une amende n'excédant pas dix louis courant.

VIII. Que si un pilote, arrivant avec un bâtiment ^{Les vaisseaux qui s'ont près d'écueils.} le havre de Québec, qui a été requis par le capitaine du dit bâtiment d'en conserver la charge durant le rante-huit heures qui suivront son arrivée, le laisse abandonner la charge avant l'expiration des dits quarante-huit heures, et avant que le dit bâtiment ait été amarré à un quai ou ait commencé à jeter son lest ou à décharger, tel pilote encourra, pour toute telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant.

IX. Qu'aucun pilote, capitaine ou autre personne ^{Les vaisseaux qui s'ont près d'écueils.} en charge d'un bâtiment ne devra ancrer tel bâtiment à moins de deux encablures d'aucun des quais situés dans le havre de Québec, excepté dans le cas d'urgence, ou pour le hâler immédiatement le long des dits quais, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur tel pilote, capitaine ou autre personne qui contreviendra à ce règlement, sauf toutefois dans le cas où ce sera avec intention d'employer tel bâtiment,

Exception. employed, and afterwards are employed, in picking up lost anchors and chains, or in removing other obstructions in the river St. Lawrence, and who, before so anchoring, shall have received permission, in writing, from the Harbor Master, therefor.

Not to anchor ships at the entrance of or in the inner channel at *L'anse des Mères*. X. That no Pilot, Master, or other person in charge of any ship or vessel, shall anchor any such ship or vessel, at the entrance of, or in the channel extending between the Bank and the Coves at *L'anse-des-Mères* and upwards, in the Harbor of Quebec, except in cases of emergency, or for the purpose of immediately hauling alongside the wharves or piers of the said Coves, under a penalty of Ten Pounds currency, to be recoverable from any such Pilot, Master, or other person who shall contravene this regulation.

Vessels not to anchor in a certain part of the river. XI. That no Pilot, Master, or other person, in charge of any Ship or Vessel, shall anchor any such Ship or Vessel within that part of the Channel of the said River St-Lawrence running between the North side of Beaujeu bank and Crane Island, which is situated opposite to the space designated by the beacons placed on Crane Island aforesaid, marked numbers I and II to the Westward, and Numbers III and IV to the Eastward, respectively; the said prohibited space to be reckoned from where the said beacons, Numbers I and II, become in a straight line with each other, when passing down the said River from the Westward to where the said beacons, Numbers III and IV, in like manner, become in a straight line with each other in passing down the said River to the Eastward, and *vice versa* when passing up the said River, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable for any such Pilot, Master, or other person, who shall contravene this regulation.

Pilots to take numbers. XII. That every Pilot for the River St Lawrence, for and below the Harbor of Quebec, shall take a number from the Secretary of the Harbour Commission who shall enter in a Register the name of such Pilot, with his distinguishing number opposite; and any Pilot who shall neglect to comply with this regulation, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds currency; and any Pilot who shall take a Number other than that

et que tel bâtiment soit ensuite employé à ramasser des ancrés et chaînes perdues ou à enlever d'autres obstructions dans le fleuve St-Laurent, et qu'avant d'avoir ainsi ancré tel bâtiment, tel pilote, capitaine ou autre personne en charge d'icelui ait pour ce obtenu la permission par écrit du maître du havre. Exception.

X. Qu'aucun pilote, capitaine ou autre personne en charge d'un bâtiment ne devra ancrer tel bâtiment à l'entrée du ou dans le chenal, s'étendant entre le banc et les foulons à l'Anse des Mères et au-dessus, dans le havre de Québec, excepté dans le cas d'urgence et pour immédiatement se hâler le long des quais ou des piliers des dits foulons, sous peine d'une amende de dix louis courant, recouvrable sur tel pilote, capitaine ou autre personne qui contreviendra à ce règlement. N'ancreront pas les vaisseaux dans le chenal entre le banc et les foulons à l'Anse-des-Mères.

XI. Qu'aucun pilote, maître ou autre personne en charge d'aucun navire ou vaisseau ne devra ancrer aucun dit navire ou vaisseau dans cette partie du chenal du dit fleuve St-Laurent, entre le côté nord du banc de Beaujeu et l'Île-aux-Grues, qui est situé vis-à-vis de l'espace désigné par les signaux placés sur l'Île-aux-Grues susdite, marqués Nos. I et II à l'ouest, et Nos. III et IV à l'est respectivement : le dit espace prohibé devra être compté de l'endroit où les dits signaux Nos. I et II, viennent en ligne droite l'un avec l'autre en descendant le dit fleuve de l'ouest jusqu'à l'endroit où les dits signaux Nos. III et IV, viennent pareillement en ligne droite avec l'autre en descendant le dit fleuve à l'est et *vice versa* en remontant le dit fleuve, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant dont sera passible tout tel pilote, maître ou autre personne contrevenant à ce règlement. Partie du fleuve où les vaisseaux ne pourront pas ancrer.

XII. Tout pilote pour le fleuve St-Laurent, pour et au-dessous du havre de Québec, prendra un nombre du secrétaire de la Commission du Havre qui entrera dans un registre le nom de tel pilote avec son nombre distinctif en regard, et tout pilote qui négligera de se conformer à ce règlement encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, et tout pilote qui prendra un autre nombre que celui qu'il aura reçu du dit secré- Pilotes prendront un nombre.

which he shall have received from the said Secretary of the Commission Harbour, or any Pilot who shall refuse to disclose his number, when thereunto requested by the Master of a vessel under the charge of such Pilot, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Every Pilot to take from the secretary of Corporation copies of the statute 12th Vict. ch. 114, and of the By-Laws &c., of the T. H. and to have them with him when acting as pilot.

XIII. That every Pilot shall take from the Secretary of this Corporation, a copy of the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, and also a copy of the By-Laws, Rules and Regulations of this Corporation, which copies shall be furnished gratis to each Pilot; and it shall be the duty of every Pilot, when in the exercise of his duties as Pilot, to have with him the said copies, as well for his own guidance, and that of his Apprentices, as for the information and guidance of masters of vessels of which any such Pilot may have the charge, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every contravention of this regulation.

Periods for apprentice pilots to make voyages to Europe.

XIV. That the regular voyages to Europe, performed by Apprentice Pilots, as required by the 21st Sec. of the 12th Vic., chap. 114, shall not be commenced before the first day of September of each year, and shall terminate on the first day of June of each year, both days inclusive, unless such period of termination shall be extended by a reasonable cause, to be established by such Apprentice; *Provided*, however, that if any such voyage be commenced before the first of October, the Apprentice making such voyage shall have to return and make good, during the season of navigation, such time as he may have given to the said voyage, between the first days of September and of October; and every such voyage to Europe shall extend to the following spring.

And any such voyage, purporting to have been made under the said section, outside of the above mentioned periods, shall not avail to such apprentice, nor be deemed to have been made as required by the said section.

Exploration trips by apprentice pilots

XV. No apprentice shall obtain a branch as a Pilot unless he shall have performed, during his apprenticeship the exploration trips to the North Channel of the River St. Lawrence, as provided for by the 22nd Sec. of the

taire de la Commission du Havre, ou un pilote qui refusera de déclarer son nombre lorsqu'il en sera requis par le maître du navire ou vaisseau dont il aura la charge, encourra une amende n'excedant pas dix louis courant.

XIII. Que chaque pilote prendra du secrétaire de cette corporation une copie du dit acte du parlement de la province du Canada passé dans la douzième année du règne de Sa Majesté, ainsi qu'une copie des statuts, règlements et ordres de cette corporation, lesquelles copies seront fournies *gratis* à chaque pilote, et il sera du devoir de tout pilote, dans l'exercice de ses devoirs comme d'avoir avec lui la dite copie, tant pour son instruction et sa conduite et celle de son apprenti que pour l'inspection et la conduite des capitaines de bâtiments dont tout tel pilote pourra avoir la charge, sous peine d'une amende n'excedant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

Tout pilote prendra du greffier de la corporation copies du statut et des règlements de la trinité ; et les prendra avec lui lorsqu'il exercera sa charge de pilote.

XIV. Que les voyages réguliers en Europe accomplis par des apprentis pilotes, comme le requiert la 2^e section de la 12^e Vict., ch. 114, ne seront pas commencés avant le premier jour de septembre de chaque année, et seront terminés le premier jour de juin de chaque année, ces deux jours inclus, à moins que cette période de terminaison ne soit prolongée pour une cause raisonnable que chaque apprenti devra spécifier ; pourvu toutefois que si aucun tel voyage est commencé avant le premier octobre, l'apprenti qui le fera, aura à rendre, pendant la saison de la navigation, le temps qu'il pourra avoir consacré à ce voyage entre les premiers jours de septembre et d'octobre ; et chacun de ces voyages en Europe devra se prolonger jusqu'au printemps suivant.

Dite des voyages en Europe par les apprentis pilotes.

Et tout tel voyage supposé avoir été fait conformément à la dite section, en dehors des périodes mentionnées plus haut, ne comptera pas pour tel apprenti et ne sera pas considéré comme ayant été accompli en conformité à la dite section.

XV. Aucun apprenti n'obtiendra une branche comme pilote, s'il n'a accompli, pendant son apprentissage, les voyages d'exploration du chenal nord du fleuve Saint-Laurent, tel qu'il est pourvu par la 22^e section de la 12^e

Voyages d'exploration par les apprentis pilotes.

12th Vic., Chap. 114, except that such apprentice shall have been prevented from so doing by illness, or by reason of his absence on one of his voyages to Europe.

Masters of vessels from sea shall hoist the Union Jack on arriving in the harbor of Quebec

XVI. That the Master, or Commander of every ship or vessel arriving in the Harbor of Quebec, from sea, shall hoist the Union Jack at the Peak, and keep the same so hoisted from sunrise to sunset, until such vessel shall have been cleared by the proper authority, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from any such Master, or Commander, who shall contravene this regulation.

Vessels arriving with Emigrants to hoist a signal.

XVII. That the Master or Commander of every Ship or Vessel arriving in the Harbor of Quebec, from sea, and having on board Emigrants, shall hoist, at the Mizen Peak, the Union Jack under the Ensign of such Ship or Vessel; and if neither of such flags, be on board, then he shall hoist, in lieu thereof two distinguishing flags, one under the other; and if the Union Jack or Ship's flag only be on board, then such Union Jack or Ship's flag shall be hoisted, with another distinguishing flag under it, at the Mizen Peak; and he shall keep the same so hoisted from sunrise to sunset, until such vessel shall have been boarded and inspected by the Medical officer appointed to perform such duty in the said Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency to be recoverable from any such Master or Commander who shall contravene this regulation.

Limits of the Ballast Ground, Masters of vessels shall not discharge ballast out of such limits.

XVIII. That the following shall be the limits of the Ballast Ground within which ships, or vessels, may discharge the ballast into the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, that is to say, between St. Martin's Point, and the west end of Beaumont shoals, as near the south shore as the water will admit; and also between the Rivière Chaudière and a line formed by a beacon erected on the hill in rear of Diamond Harbor, and the centre of the Martello Tower, above it, and not nearer to the north shore than in fifteen fathoms water, and not nearer to the south shore than in ten fathoms water, at low water, in neap tides; and any Master, or Commander of any ship or vessel, or the Master of any

Vict., ch. 114, excepté, que tel apprenti ait été empêché de le faire par maladie ou par raison de son absence lors de l'un de ses voyages en Europe.

XVI. Que le capitaine ou commandant de tout bâtiment arrivant de la mer dans le havre de Québec, devra hisser le *Union Jack* en haut du mât, et le laissera ainsi hissé depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, jusqu'à ce que tel bâtiment ait été libéré par les autorités compétentes, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou commandant qui contreviendra à ce règlement.

Les maîtres de vaisseaux arrivant de la mer dans le havre, hisseront le *Union Jack*.

XVII. Que le maître ou commandant de tout navire ou vaisseau, arrivant dans le havre de Québec d'outre mer, et ayant des émigrants à son bord, hissera à la corne du mât d'artimon le *Union Jack*, sous le pavillon de tel navire ou vaisseau, et si aucun de ces pavillons ne se trouve à bord, on les remplacera par deux pavillons distincts, l'un au-dessous de l'autre; et s'il ne se trouve à bord que le *Union Jack* ou pavillon de vaisseau, alors tel *Union Jack* ou pavillon de vaisseau sera hissé avec un autre pavillon distinct au-dessus, à la corne du mât d'artimon; et il les tiendra ainsi hissés du lever du soleil à son coucher, jusqu'à ce que tel navire ait été abordé et inspecté par le médecin chargé de ce devoir dans le dit havre de Québec, sous une pénalité n'excédant par dix louis courant, à être recouvrée d'aucun tel maître ou commandant qui contreviendra à ce règlement.

Les vaisseaux entrant dans le havre avec des émigrés devront hisser un signal.

XVIII. Que les limites suivantes seront celles du *Ballast Ground* en dedans desquelles les bâtiments peuvent jeter leur lest dans le fleuve St-Laurent, dans le havre de Québec, c'est-à-savoir: Entre la pointe St. Martin et l'extrémité ouest de la batture de Beaumont, aussi près de la rive sud que la profondeur de l'eau pourra le permettre, et également entre la rivière Chaudière et une ligne formée par une amarque érigée sur la côte en arrière de l'Anse-des-Mères et le centre de la Tour Martello, au-dessus, et pas plus près de la rive nord qu'à la profondeur de quinze brasses d'eau, et pas plus près de la rive sud qu'à la profondeur de dix brasses à basse marée, dans les basses mers; et le capitaine ou commandant

Limites du *Ballast Ground*, il ne sera pas jeté de lest hors des limites.

craft, or any other person whatsoever who shall throw any ballast into the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, in any place without the foregoing described limits, shall incur for every such offence a penalty not exceeding ten Pounds Currency.

No Ballast to be thrown in certain parts of the port in less than 12 fathoms of water

XIX. That no ballast shall be thrown into any part of the River, St. Lawrence or into any part of the Rivers, Waters, Creeks, Bays or Coves where the tide ebbs and flows, comprised within the limits of that part of the Port of Quebec, situated below the Eastern limits of the Harbor of Quebec, where there are not at the least twelve fathoms of water at low tide ; and any Master or Commander of any ship or vessel, or the master or person in charge of any craft, or any other person whatsoever, who shall throw, or cause to be thrown, any ballast into the said part of the River St. Lawrence or into any part of the Rivers, Waters, Creeks, Bays or Coves where the tide ebbs and flows, comprised within the limits of that part of the Port of Quebec situated below the Eastern limits of the Harbor of Quebec, where there are not at least twelve fathoms of water at low tide, shall incur for every such offence a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Shall not make fast to the shore, except to haulin or out immediately.

XX. That any Master or Commander, of any ship, or vessel, steamboat or river craft, or any other person whatsoever, who shall fasten any chain, cable, hawser, or other rope, or cable across any part of the Harbor of Quebec, or landing places within the said Harbor, other wise than for the express purpose of hauling in or out, without loss of time, or for the purpose of hauling such ship or vessel, steamboat or river craft off the ground shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such offence, and any such Master, or Commander, or other person aforesaid, who shall not slack out such chain cable, hawser, rope or cable, when required, in order to give a free and un-interrupted passage to any other ship or vessel having occasion to pass, shall (provided the same can be done without danger) incur a like penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

How vessels

XXI. That all ships or vessels lying in front of the

d'un b
conqu
du le
havre
ci-des
à ce r
coura
XI
fleuv
res, e
baiss
port
du h
brass
man
le m
catio
ou
Laur
ou a
les l
trou
Qué
mar
lité
X
men
que
aina
hav
dan
se h
ou
boa
pas
cap
lâch
qu
et
enc
ser

d'un bâtiment ou le capitaine d'une embarcation quelconque, ou tout autre personne quelconque qui jettera du lest dans le fleuve St-Laurent, dans les limites du havre de Québec, dans aucune autre place que les limites ci-dessus décrites, encourra pour chaque contravention à ce règlement, une amende n'excédant pas dix louis courant.

XIX. Qu'il ne soit jeté de lest dans aucune partie du fleuve Saint-Laurent, ni dans aucune partie des rivières, eaux, criques, baies ou anses où la marée monte et baisse, compris dans les limites de cette partie du port de Québec située au-dessous des limites orientales du havre de Québec, où il n'y a pas au moins douze brasses d'eau à marée basse; et tout maître ou commandant de quelque navire ou vaisseau que ce soit, ou le maître ou la personne ayant charge d'aucune embarcation, ou toute autre personne quelconque qui jettera ou fera jeter du lest dans la dite partie du fleuve St-Laurent, ou dans aucune partie des rivières, eaux, criques ou anses où la marée monte et baisse, comprises dans les limites de cette partie du port de Québec qui se trouve au-dessous des limites orientales du havre de Québec, où il n'y a pas au moins douze brasses d'eau à marée basse, encourra pour chaque telle offense une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

XX. Que le capitaine ou commandant de tout bâtiment, steamboat ou embarcation, ou toute autre personne quelconque, qui attachera une chaîne, haussière ou autre amarre ou câble en travers d'une partie quelconque du havre de Québec ou du Cul-de-Sac ou débarcadère dans le dit havre, autrement que pour le but exprès de se hâler en dehors ou en dedans sans perdre de temps, ou pour le but exprès de déchouer tel bâtiment, steamboat, ou embarcation, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant pour toute telle faute, et tout tel capitaine ou commandant ou autre personne qui ne lâchera pas telle chaîne, haussière, amarre ou câble, quand il en sera requis, afin de donner un passage libre et non interrompu à tout autre bâtiment ayant à passer, encourra (à moins qu'il y ait du danger à le faire), une semblable amende n'excédant pas dix louis courant.

XXI. Que tous bâtiments accostés au front des quais

Il ne sera pas jeté du lest dans certaines parties du port dans moins de 12 brasses d'eau.

Aucun vaisseau ne sera amarré à terre si ce n'est pour le hâler sans délai.

Comment les

are to lie at certain wharves.

wharves adjoining the north side of the following landing places, to wit : the landing place on St. James' Street, and that on St. Antoine Street, shall have their heads pointed down the River St. Lawrence, and that all ships or vessels lying in front of the wharves adjoining the south side of the said landing places, shall have their heads pointed up the River St. Lawrence, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master, Pilot or other person in charge of any such ship or vessel which shall be placed in contravention of any or either of these regulations.

Booms to be rigged in, and yards topped up alongside of wharves.

XXII. That all vessels lying at the wharves or in tiers within the Harbor of Quebec ; shall have their boats lowered down, their yards topped up, as far as practicable, their studding sail boom irons taken off, their sprit sail yards laid fore and aft, and their anchors secured, so as to avoid doing damage to other vessels, under a penalty recoverable from the Master or other person in charge of any such vessel, not exceeding Ten Pounds Currency, for every contravention of the foregoing regulation. And that every vessel shall, within forty-eight hours after its arrival in the Harbor of Quebec ; have its jib-boom and flying jib-boom rigged in so as not to exceed the length of three feet outside of the cap of her bowsprit, and the same shall be kept so rigged in until she may be about to sail ; and that no vessel shall be allowed to have her jib-boom or fling jib-boom run out within the Harbor of Quebec until after she shall be loaded and at anchor in the stream, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master or person in charge of any such vessel for every contravention of any of these regulations.

Vessels to rig in their jib-booms and flying jib-booms after their arrival.

XXIII. That the Harbor Master of Quebec shall station all ships and vessels which shall hereafter come to Harbor of Quebec, or any part thereof, or haul into any of the wharves situated within the limits of the said Harbor, and shall regulate the mooring and fastening, and shifting and removal of such ships and vessels, and shall determine how far and in what instances it is the duty of Masters and other persons having charge of

Harbor Master shall station all vessels in the Harbor.

situés
le dét
St. A
fleuve
front
dères
Laur
louis
toute
seron
ment

XX

rang
auron
leurs
verg
leurs
dom
reco
de t
chaq
les c
le ha
bâto
qu'il
son
qu'à
la v
hav
de c
larg
lou
en c
auc
X
tou
ou
se l
hav
de
dar
cha

situés au côté nord des débarcadères suivants, savoir : vaisseaux accosteront à certains quais.
 le débarcadère de la rue St. Jacques et celui sur la rue St. Antoine, auront le devant tourné vers le bas du fleuve St. Laurent ; et tous les bâtiments accostés au front des quais joignant le côté sud des dits débarcadères auront le devant tourné vers le haut du fleuve St. Laurent, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine, le pilote ou toute autre personne en charge de tels bâtiments, qui seront ainsi en contravention à quelqu'un de ces régle-
 ments.

XXII. Que tous bâtiments accostés aux quais ou en rangées dans le havre de Québec, ou dans le Cul-de-Sac, auront leurs chaloupes baissées, leurs vergues apiquées, leurs cercles de boutte dehors de bonettes ôtés, leurs vergues de civadière placées de l'avant à l'arrière, et leurs ancres disposées de manière à ne pas causer de dommage à d'autres bâtiments, sous peine d'une amende, recouvrable sur le capitaine ou autre personne en charge de tel bâtiment, n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement. Et que dans les quarante-huit heures qui suivront son arrivée dans le havre de Québec, tout vaisseau devra désarmer son bâton de foc et son bâton de clin-foc de manière à ce qu'ils ne dépassent pas de plus de trois pieds le bloc de son beaupré, et qu'ils devront rester dans cet état jusqu'à ce que le dit vaisseau soit sur le point de mettre à la voile, et qu'il ne sera permis à aucun vaisseau dans le havre de Québec, de sortir son bâton de foc ou son bâton de clin foc jusqu'à ce qu'il soit chargé et à l'ancre au large, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou la personne en charge de tel vaisseau pour chaque contravention à aucun de ces réglemens.

Comment les vaisseaux auront leurs vergues apiquées et Booms entrés sur le long des quais.
 Les vaisseaux de vront, après leur arrivè désarmer leurs bâtons de foc de clin foc.

XXIII. Que le maître du havre de Québec placera tous les bâtiments qui viendront ci-après dans le havre ou dans une partie quelconque du havre de Québec, où se hâleront à l'un des quais situés dans les limites du dit havre, et règlera l'ancre, l'amarrage et le déplacement de tel bâtiment, et déterminera jusqu'à quel point et dans quel cas les capitaines et autres personnes ayant la charge de tels bâtiments s'entre-serviront dans leurs

Le maître du havre placera tous vaisseaux dans le havre.

such ships or vessels, to accommodate each other in their respective situations, and all disputes which may arise touching or concerning the premises of any or either of them. And any Master or other person having charge of any ship or vessel, who shall refuse or neglect to obey the directions of the said Harbor Master in the premises or in any or either of them, and any wharfinger or other person who shall resist or oppose, such Harbor Master in the execution of the duties hereby required of him, or of any or either of them, shall for each and every offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels lying
at deep water
wharves shall
have stream
anchors.

XXIV. That whenever two or more vessels are lying in tiers at any deep water wharf within the Harbor of Quebec, the Master or other person having charge of any and every such ship or vessel (the ship or vessel next to the said wharf excepted), shall cause an anchor with a sufficient cable to be carried from the ship or vessel in charge of such Master or other person, and laid in the stream, as well for the purpose of hauling off, in case of necessity, as for the relief of the ship or vessel lying within: and any Master or other person who shall refuse or neglect to cause to be carried out and laid as aforesaid, such anchor with such sufficient cable as aforesaid, from such ship or vessel as aforesaid, so in charge of such master or other person as aforesaid, shall for every such refusal or neglect incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Masters of
vessels shall
slack their
hawsers to
allow another
vessel to haul
in or out of
a wharf.

XXV. That any master or other person having the charge of any ship or vessel lying in the Harbor of Quebec, who shall refuse to slack his hawser or chain cable in order to allow another vessel to haul in or out of a wharf, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels having
an inside berth
at wharves
shall allow a
free passage
over their
decks.

XXVI. That when two or more ships or vessels shall lie in the same tier at any of the wharves within the Harbor of Quebec, a free and uninterrupted passage over the deck or decks of the ship or ships, vessel or vessels lying within and next to such wharf, shall be allowed and permitted to all and every person and persons, as well for the purpose of loading and unloading as for all and any purpose of communication

positions respectives, en toute contestation qui pourra s'élever sur les questions ci-dessus. Et le capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment, qui refusera ou négligera d'obéir au maître du havre dans tous ou aucun des cas ci-dessus prévus et le maître, garde de quai ou autre personne qui lui résistera ou lui fera opposition dans l'exécution des devoirs requis de lui par les présentes, encourra pour toute telle faute une amende n'excédant pas dix louis courant.

XXIV. Que quand deux ou plusieurs bâtiments seront placés en rangée le long d'un quai à l'eau profonde dans le havre de Québec, le capitaine ou autre personne ayant la charge de tout tel bâtiment [le bâtiment situé le long du quai étant excepté] fera porter au large une ancre avec une longueur de câble suffisante tant pour se hâler au large en cas de nécessité que pour protéger le bâtiment situé en dedans, et le capitaine ou autre personne qui refusera de faire porter ainsi une ancre avec une longueur de câble suffisante comme ci-dessus, de tel bâtiment sous sa charge, encourra pour chaque contravention à ce règlement une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les vaisseaux accostés à un quai à l'eau profonde auront une ancre au large.

XXV. Que le capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment situé dans le havre de Québec, qui refusera de lâcher sa haussière ou sa chaîne afin de permettre à un autre bâtiment de se hâler en dedans ou en dehors d'un quai, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les vaisseaux lâcheront leurs haussières pour permettre à un autre bâtiment de se hâler à un quai ou en dehors.

XXVI. Que quand deux ou plusieurs bâtiments seront placés dans la même rangée à l'un des quais du havre de Québec, il sera laissé un passage libre et non interrompu sur le pont des bâtiments situés en dedans et près de tel quai à toute personne, tant pour charger que pour décharger ou pour toute autre communication entre la terre et le bâtiment situé en dehors,—et le capitaine ou autre personne en charge de tel vaisseau joignant le quai ou

Les vaisseaux en dedans d'un quai laisseront un passage libre sur leurs ponts.

between the hores and ship or ships, vessel or vessels lying without : and any Master or other person having charge of any such ship or vessel so lying within or next to such wharf, or between any two ships or vessels so lying in the same tier as aforesaid, who shall refuse to allow or permit such passage as aforesaid, or shall prevent, impede or obstruct such passage, or the use or enjoyment of such passage, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every such refusal or obstruction.

Not more than three tiers of ships and a barge to lie at one wharf.

XXVII. That not more than three ships or vessels and a barge shall lie in the same tier at any of the wharves within the Harbor of Quebec (except with special permission of the Harbor Master), under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master, Pilot or other person in charge of any such ship or vessel so lying at any of the said wharves, who shall act in contravention of the foregoing regulations.

Vessels lying at wharves or in the Harbor shall have on board a responsible person in charge.

XXVIII. That all vessels, as well those newly built as others, shall, when lying at wharves or in any part of the Harbor of Quebec, each have a Master or other responsible person on board in charge, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the owner of each such vessel for every contravention of this regulation.

No guns to be fired on board of vessels lying at wharves or on the Beaches within the Harbor.

XXIX. That no gun or guns or other fire arms shall be fired on board of any ship or vessel lying alongside of or in tiers in front of any wharf or on any part of the Beaches in the Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master or commander of any ship or vessel on board of which such gun or other fire arms shall be fired.

Masters of vessels shall not heat or boil tar, pitch, &c., in the harbor, but in a certain way.

XXX. That any Master of a ship or vessel, or any other person or persons whatsoever, who shall heat or boil, or cause to be heated or boiled, tar, pitch, turpentine, rosin or grease, for the purpose of graving or breaming vessels, or for any other purpose whatsoever, in the Harbor of Quebec, at a less distance than twenty feet from the vessel to be graved or breamed, and from all

situé entre deux bâtiments ainsi placés dans une rangée comme ci-dessus, qui refusera de permettre tel passage comme ci-dessus, ou l'obstruera, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque tel refus ou obstruction.

XXVII. Que pas plus de trois bâtiments et u. e. be- Pas plus de trois vaisseaux et une berge que du havre de Québec [à moins d'une permis- sion spéciale du maître du havre,] sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine, le pilote ou autre personne en charge de tel bâtiment placé à l'un des dits quais, qui contreviendra au présent règlement.

XXVIII. Que tous bâtiments, les neufs comme les autres, quand ils seront placés le long des quais ou dans une partie quelconque du havre de Québec, devront avoir chacun un capitaine ou autre personne responsable qui en aura la charge, sous peine d'une amende qui n'excèdera pas dix louis courant, pour chaque convention au présent règlement, recouvrable sur le propriétaire de tout tel bâtiment.

XXIX. Qu'il ne sera tiré aucun canon ou autre arme à feu à bord d'un vaisseau situé le long de, ou en rangée au front d'un quai ou sur une partie quelconque des grèves du havre de Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou commandant du bâtiment à bord duquel aura été ainsi tiré un canon ou autre arme à feu.

XXX. Que le capitaine d'un bâtiment ou toute autre personne qui fera chauffer ou bouillir du goudron, du brai, de la térébentine, de la résine, ou de la graisse pour suivre et donner le feu à un bâtiment ou pour tout autre objet quelconque dans le havre de Québec, à moins de vingt pieds du bâtiment à suivre et de tous autres bâtiments, édifices et quais, encourra pour chaque telle faute

other vessels, buildings and wharves, shall for each and every such offence incur a penalty of Ten Pounds Currency, and also the like penalty if a proper person does not attend the pitchpot, or kettle, while heating or boiling, prepared with a shovel and a sufficient cover for instantly extinguishing the same in case the combustible matter takes fire, and for completely putting out the original fire when the purpose for which it was kindled is accomplished : and no ship or vessel shall be breamed, in any part of the Harbor of Quebec, from Oliver's wharf at *Pointe-à-Carcis*, to Diamond Harbor, both places inclusive (unless in a floating dock or on gridirons), under a like penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every contravention of this regulation.

Shall not make fire on board their vessels within certain limits, after the close and before the opening of the navigation.

XXXI. That any Master or other person having the charge of any vessel lying at any place in the Harbor of Quebec, from wharf at *Pointe-à-Carcis* to Diamond Harbor, both places included, who at any time after the close and before opening of the navigation, shall, make or suffer to be made on board such vessel so lying, a fire for any purpose whatsoever, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for each and every such offence.

Shall not make fire before sunrise and after sunset on board their vessels when lying at wharves in the Harbor of Quebec, nor at any other time except in a certain way

XXXII. That during the season of navigation in each year, it shall not be lawful for any ship or vessel lying alongside of or in tiers in front of any of the wharves in the Harbor of Quebec, to have any fire on board, except for the purpose of cooking, and such fire shall be permitted at no other time than from sunrise to sundown, nor unless made in one or more close cambuse of iron or other metal, or of brick or stone, provided always that any such ship or vessel lying as aforesaid, at any of the said wharves being deep water wharves, where vessels do not ground, may also have a fire in the cabin, provided the same be made in a stove of metal, brick or stone, that can be closely shut up ; and that each and every contravention of the aforesaid regulations in this article mentioned, or of any of them, shall subject the Master or person in charge of any

une amende de dix louis courant, et aussi une pareille amende de dix louis courant si une personne convenable ne surveille pas la marmite à goudron pendant qu'elle sera chauffée, munie d'une pelle et couvercle suffisant pour l'éteindre immédiatement dans le cas où le combustible prendra feu, et pour éteindre complètement le feu originairement fait quand l'objet pour lequel il aura été allumé sera rempli; et il ne sera suivi aucun bâtiment dans une partie quelconque du havre de Québec, depuis le quai d'Oliver à la Pointe-à-Carcis jusqu'à l'Anse-des-Mères, ces deux places étant incluses (à moins que ce ne soit dans un *dock* flottant ou sur *gridirons*), sous peine d'une pareille amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

XXXI. Que tout capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment situé à tout endroit du havre de Québec, du quai à la Pointe-à-Carcis jusqu'à l'Anse-des-Mères (ces deux places incluses) qui une époque quelconque entre la clôture et l'ouverture de la navigation, fera ou permettra de faire à bord de tel bâtiment ainsi placé, du feu pour un objet quelconque encourra une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque telle faute.

XXXII. Que durant la saison de navigation, dans chaque année, il est défendu à tout bâtiment placé long des quais, ou en rangée au front des quais du havre de Québec, d'avoir du feu à bord excepté pour la cuisine, et tel feu ne sera permis que depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, et que s'il est fait dans une ou plusieurs cambuses entourées de fer ou autre métal, ou de brique ou de pierre, pourvu que tout tel bâtiment ainsi placé à l'un des quais ci-dessus, à l'eau profonde, ou les bâtiments n'échouent pas, pourra aussi avoir du feu dans la *cabine*, pourvu qu'il soit fait dans un poêle de métal, brique ou pierre qui puisse être fermé juste; et que toute et chaque contravention aux présents règlements mentionnés dans cet article, ou l'un d'eux, assujettira le capitaine ou la personne en charge de tout tel bâtiment, à bord duquel telle contravention

such ship or vessel, on board of which such contravention shall take place, to a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Masters to give assistance to pilots.

XXXIII. That the Master of any ship or vessel being in charge of a branch pilot, refusing or neglecting to provide the requisite assistance to such Pilot for having the lead, shall, for every such refusal or neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels lying at wharves in tiers or singly to have their hatches covered over.

XXXIV. That the Master or person having the charge of any ship or vessel lying in a tier or singly alongside of any wharf in the harbor of Quebec, shall cause the hatchways of such ship or vessel to be secured and completely covered over with hatchings and gratings, immediately after the work of loading or discharging, as the case may be, shall be furnished for the day, and the same to continue so covered until the time when the work may recommence in the morning, under a penalty for every neglect so to do, not exceeding Ten Pounds Currency.

Masters of vessels dropping or losing anchors, &c., to report the same to the Harbor Master.

XXXV. That all Masters and Pilots, or persons in charge of vessels, being within the Port or Harbor of Quebec, which may drop or lose anchors or chain or other cables, shall forthwith report the same to the Harbor Master in writing, describing as nearly as possible the situation and place where such anchors, or chain or other cables may be dropped or lost, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every neglect so to do.

Masters of vessels not to engage pilots for a shorter distance than to Bic.

Pilots not to be discharged before arriving off the anchorage at Bic.

XXXVI. That it shall not be lawful for the Master or person in charge of any ship or vessel proceeding, or about to proceed, to sea on a voyage beyond the limits of this Province, to engage the services of a Pilot for any shorter distance than to Bic Island in the River St. Lawrence, nor to discharge the Pilot engaged for or conducting such ship or vessel on such voyage, before she shall have arrived at or opposite to the anchorage at Bic Island aforesaid, nor to consent to the Pilot so engaged for or conducting such ship or vessel on such voyage leaving the ship or vessel before she shall have arrived at or opposite to the anchorage at Bic Island aforesaid, and every master person in charge or

aura lieu, à une amende n'excédant pas dix louis courant.

XXXIII. Que le maître d'un navire ou vaisseau quelconque étant en charge d'un pilote branché qui refusera ou négligera de donner de l'aide nécessaire à tel pilote pour jeter la sonde, encourra pour chaque tel refus ou négligence, une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

Maîtres de vaisseaux devront donner de l'aide aux pilotes.

XXXIV. Que le capitaine ou la personne ayant la charge d'un bâtiment placé en une rangée ou seul, le long d'un des quais du havre de Québec, fera soigneusement et complètement couvrir les écoutilles de leurs panneaux respectifs et de leurs coursières (*gratings*) immédiatement après le travail du chargement ou du déchargement, suivant le cas chaque jour, et les laissera ainsi jusqu'au temps où l'ouvrage recommencera le matin suivant, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

Les vaisseaux rangés aux quais auront leurs écoutilles couvertes.

XXXV. Que tous les capitaines et pilotes ou autres personnes en charge de bâtiments situés dans le havre ou le port de Québec qui laisseront tomber ou perdront des ancres, chaînes ou câbles, en feront de suite rapport par écrit, au maître du havre, décrivant aussi bien que possible la situation et le lieu où tels ancres, chaînes ou câbles, seront tombés ou auront été perdus, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

Les maîtres de vaisseaux qui perdront ou laisseront tomber des ancres etc., en feront rapport au maître du havre.

XXXVI. Qu'il ne sera pas loisible au maître ou la personne ayant charge d'aucun vaisseau ou navire faisant voile ou étant sur le point de faire voile pour la mer en vue d'un voyage au-delà des limites de cette province, de louer les services d'un pilote pour une distance moindre que jusqu'à l'Île du Bic, dans le fleuve St. Laurent, ni de donner congé au pilote ainsi retenu pour le service ou la direction du vaisseau ou navire en un tel voyage avant d'être arrivé au mouillage ou vis-à-vis le mouillage de l'Île du Bic susdite, ni de permettre au dit pilote ainsi retenu pour le service ou la direction de tel vaisseau ou navire en un tel voyage, de quitter le dit vaisseau ou navire avant d'être arrivé au mouillage

Les maîtres de vaisseaux ne devront pas engager un pilote pour une moindre distance que jusqu'à l'Île du Bic.

Les pilotes ne seront pas déchargés avant d'arriver au mouillage du Bic.

of any such ship or vessel who shall without reasonable cause or excuse contravene any of these regulations, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for each offence.

No dirt, filth, stones, &c, to be thrown over wharves or into any of the docks or upon the landing places.

XXXVII. That any person or persons who shall throw dirt, filth, stones or rubbish, of any description whatsoever, over any of the wharves within the Harbor of Quebec, or into any of the docks between the said wharves or upon any of the Landing places or Inlets or on any part of the beaches between high and low water marks, or in any other place within the said Harbor that may in any way impede, injure or obstruct the Navigation, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, and shall remove the same at his and their own cost and charge, immediately upon being verbally ordered so to do by the Harbor Master, and shall incur a further penalty not exceeding Ten Pounds Currency, if the same shall not be removed within twenty-four hours after such notice shall have been as aforesaid given.

No person to obstruct the landing places or encumber the Beaches within the harbor with timber, &c, so as to interrupt the communication from the streets and lanes down to low water mark.

XXXVIII. That any person or persons who shall obstruct any of the landing places within the Harbor of Quebec, or who shall encumber any part of the space between high and low water marks of the several beaches within the said Harbor, with timbers, masts, logs or rafts, so as to prevent a free continuous and uninterrupted passage and communication from the several streets and lanes of the City of Quebec, leading towards the Rivers St. Lawrence and St. Charles, over the beaches of the same, down to low water mark, to the full breath of every such street or lane, respectively, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Rafts not to make fast outside of ships lying at wharves.

XXXIX. That no raft of Timber shall hereafter be moored or made fast outside of ships or vessels lying at any of the wharves within the Harbor of Quebec, not alongside or between any such wharves, so as to prevent any ship or vessel from hauling into any such wharf or out of the same, under a penalty not exceeding Ten Pounds

ou vis-à-vis le mouillage de l'Île du Bic susdite, et tout maître ou toute personne ayant charge d'aucun tel vaisseau ou navire, qui, sans excuse ni cause raisonnable, contreviendra à aucun de ces règlements, encourra une pénalité n'excédant pas dix louis courant pour chaque offense.

XXXVII. Que toute personne qui jettera des ordures, des pierres ou des déchets d'une nature quelconque en bas des quais du havre de Québec, ou dans les bassins [*docks*] situés entre ces quais ou sur les débarcadères, ou les avenues ou les grèves dans les limites de la haute et basse marée, ou dans toute autre part de dit havre de manière à nuire à la navigation et à l'obstruer, ou à en gêner la due jouissance, encourra, pour chaque telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant, et fera emporter à ses propres frais les objets ci-dessus, aussitôt qu'elle en aura verbalement reçu l'ordre du maître du havre, et encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, si elle ne les fait pas emporter dans les vingt-quatre heures qui suivront après qu'avertissement en aura été ainsi donné.

Il ne sera pas jeté d'ordures, des pierres ou déchets en bas des quais ou dans les *docks* ou sur les grèves, etc.

XXXVIII. Que toute personne qui obstruera les débarcadères du havre de Québec ou qui encombrera quelque partie de l'espace entre la haute et la basse marée, des différentes grèves du dit havre, de bois, mâts, plançons ou cajoux, de manière à intercepter le passage, libre et non interrompu, et les communications des différentes rues et ruelles de la cité de Québec conduisant au fleuve St Laurent et à la rivière St-Charles, sur les grèves des dites rivières jusqu'à marée basse, sur toute la largeur de toute telle rue ou ruelle, respectivement, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

On ne pourra obstruer ni encombrer les places de débarquement ou grève de bois, etc., de façon à intercepter le passage entre les rues et ruelles et la basse marée.

XXXIX. Qu'à l'avenir aucun cajou de bois ne s'ancrera ou ne s'amarrera en dehors des bâtiments situés aux quais du havre de Québec ni le long de ou entre ces quais de manière à empêcher les bâtiments de s'y hâler ou de s'en éloigner, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le proprié-

Les cajoux ne pourront s'amarrer en dehors des vaisseaux aux quais.

Currency, recoverable from the owner or person in charge of such raft, for every contravention of this regulation.

No person to encumber any of the harbors, creeks or inlets within the Port of Quebec with stones, timber, &c.

XL. That all and every the person or persons who shall encumber any of the harbours, creeks or inlets within the limits of the Port of Quebec, or in any way obstruct the navigation thereof, with stones, filth, rubbish, timber, logs, spars or rafts, of any kind, to the injury or impediment of ships, vessels of other crafts going in or out of the same, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

No boats &c, loaded with firewood or timber to resort to certain prohibited places within the harbor.

XLI. That no vessel, boat or craft, loaded with firewood or timber of any description, nor any firewood in rafts or cribs, shall hereafter be permitted to enter into or remain at any of the wharves, or landing places within the Harbor of Quebec, from Oliver's wharf, at *Pointe-à-Carcis*, to Diamond Harbor, both places inclusive, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner, master, or other person in charge of any such vessel, boat or craft, raft or crib, for every contravention of this regulation.

Boats &c., loaded with hay and straw to repair to the River St. Charles, and nowhere else.

XLII. That hereafter all boats, or vessels laden in whole or in part with hay or straw, shall repair to the River St. Charles, to dispose of their cargoes, and nowhere else, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, which penalty shall be recoverable from the master, owner, or other person having charge of any such boat or vessel laden in the whole or in part with hay or straw, who shall contravene this regulation.

Route for the landing of gunpowder from merchant vessels in the Harbor of Quebec.

XLIII. That all gunpowder coming from on board any merchant ship or vessel lying in the Harbor of Quebec, in boats or *bateaux*, shall be landed by the master or person in charge of any such ship or vessel, during high water, at the landing place, at the foot of St. Thomas Street, in the Lower Town of the City of Quebec, or on the wharf adjoining to the said Street, and at no other landing place, wharf or place within the said city, and shall be conveyed from such landing place, or wharf, through Hope gate, and thence along

taire ou la personne en charge de tel cajeu pour chaque contravention au présent règlement.

XL. Que toute personne qui encombrera quelqu'un des hâvres, des anses ou des entrées dans les limites du port de Québec ou qui en obstruera en quoique ce soit la navigation avec des pierres, des ordures, déchets, du bois, des plançons, longères ou cageux d'une nature quelconque, de manière à endommager ou retarder les bâtiments ou autres embarcations en sortant et y entrant, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Personne ne pourra encombrer les havres anses ou entrées dans le port de Québec, de pierres bois, etc.

XLI. Que nul bâtiment, chaloupe ou autre embarcation chargé de bois de chauffage ou de pièces de bois d'une nature quelconque, ou bois de chauffage en cageux ou *cribs*, ne pourra à l'avenir entrer ou rester à aucun des quais ou débarcadères du havre de Québec, du quai d'Oliver à la Pointe-à-Carcis à l'Anse-des-Mères, ces deux places incluses, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire, capitaine ou autre personne ayant la charge de tel bâtiment, chaloupe ou embarcation, cageu ou *crib*, pour chaque contravention au présent règlement.

Nul bateau, etc, chargé de bois de chauffage, etc, ne pourra fréquenter certaines places dans le havre.

XLII. Que ci-après toute chaloupe ou bâtiment chargé, en tout ou en partie, de foin ou de paille, devra se rendre à la rivière St. Charles pour y disposer de sa cargaison, et nulle part ailleurs, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, laquelle amende sera recouvrable sur le capitaine, propriétaire ou autre personne ayant la charge de telle chaloupe ou bâtiment chargé en tout ou en partie de foin ou de paille, qui contreviendra à ce règlement.

Les bateaux, etc, chargés de paille ou de foin, iront à la rivière St Charles et pas ailleurs.

XLIII. Que la poudre à tirer, venant d'un bâtiment marchand situé dans le havre de Québec en chaloupes, ou en bateaux sera débarquée par le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bâtiment, durant la marée haute, au débarcadère, situé au pied de la rue Saint-Thomas, dans la Basse-Ville de la cité de Québec. ou sur le quai joignant la dite rue, et à nul autre débarcadère, quai ou place de la dite cité ; et elle sera transportée du dit débarcadère ou quai par la porte Hope, et de là le long de la rue des Ramparts vers la porte du

Route par laquelle elle devra être transportée la poudre à tirer débarquée de vaisseaux marchands dans le havre de Québec.

Rampart Street towards Palace gate, to the powder magazine, and by no other route, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every contravention of this regulation.

Regulations about pontoons in the Harbor of Quebec.

XLIV. That no pontoon shall be moved or fastened to or along the front, on the River St. Lawrence, of any wharf or wharves, within the Harbor of Quebec, unless the size and dimensions of such pontoon shall have been previously approved of by the Harbor Master of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

All and every pontoon or pontoons moved or fastened to or along the front, on the River St. Lawrence, of any wharf or wharves, within the Harbor of Quebec, the size and dimensions of which shall not have been approved of by the Harbor Master of Quebec, shall, on the order of the said Harbor Master, by the proprietor or other person in charge thereof, removed within twenty-four hours after such notice, under a penalty of Ten Pounds Currency.

Vessels not allowed to load timber while lying at certain wharves.

XLV. That it shall not be lawful for any person or persons to load, or cause to be loaded on board of any ship or vessel whilst lying at or moored to any wharf situated within the Harbor of Quebec, from the upper line of the East India Wharf to the upper line of the Queen's Wharf, any description of timber whatsoever, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or other person in charge of such ships or vessels for every contravention of this regulation.

Vessels lying at wharves near the new Custom House not allowed to load timber, &c.

XLVI. That it shall not be lawful for any person or persons to load, or cause to be loaded, on board of any ship or vessel, whilst lying at or moored to the Wharf in the Lower Town of the City of Quebec, commonly called or known as "The East India Wharf," any description of timber whatsoever; and further, that it shall not be lawful for any person or persons to encumber that part of the River St-Lawrence which lies in front of and

Palais, à la poudrière, et par nulle autre route, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque contravention au présent règlement

XLIV. Qu'aucun ponton ne sera placé ou amarré en front du fleuve St. Laurent, le long d'aucun quai ou quais, dans le havre de Québec, à moins que la grandeur et les dimensions de tel ponton aient été préalablement approuvées par le maître du havre de Québec, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

Règlement relatif aux pontons dans le havre de Québec.

Que tous et chaque ponton ou pontons placés et amarrés en front, sur le fleuve St. Laurent, ou le long d'aucun quai ou quais, dans le havre de Québec, dont la grandeur et les dimensions n'auront pas été approuvées préalablement par le maître du havre de Québec, devra, sur l'ordre du dit maître du havre, être enlevé par le propriétaire ou autre personne en charge d'iceux, dans le délai de vingt-quatre heures après tel avis, sous une pénalité de dix louis courant.

Les vaisseaux ne pourront prendre des chargements de bois à certains quais.

XLV. Et vû qu'il convient d'empêcher les vaisseaux accostés ou à l'ancre près des quais dans le havre de Québec, d'y prendre un chargement de bois, il est par le présent de plus ordonné et statué : Qu'il est défendu à aucune personne ou personnes d'effectuer ou de faire effectuer à bord d'aucun navire ou vaisseau accosté ou ancré à un quai situé dans le havre de Québec, le chargement d'aucune espèce de bois, depuis la ligne inférieure du quai des Indes Orientales jusqu'à la ligne supérieure du quai de la Reine, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou autre personne en charge de tel navire ou vaisseau, pour chaque contravention à ces réglemens.

Les vaisseaux ne pour- ront prendre de chargements de bois à certains quais.

XLVI. Qu'il ne sera permis à aucune personne ou personnes de charger ou de faire charger à bord d'aucun navire ou vaisseau placé ou attaché au quai dans la Basse-Ville de la cité de Québec, communément appelé le quai des Indes du bois de construction d'aucune description quelconque ; et de plus qu'il ne sera loisible à aucune personne ou personnes d'encombrer cette partie du dit fleuve St-Laurent qui est située en face du

Vaisseaux à certains quais près de la nouvelle douane ne pourront charger du bois.

opposite to the lot of ground upon which the said new Custom House is erected and extending therefrom towards the main Channel of the said River to a distance of one hundred yards, with Timber, Masts, Deals, Staves, Fire-Wood, Logs or Rafts of any description, or by anchoring within the space aforesaid any Ship, Vessel, Steamboat, Bateau or river craft, whether loaded or unloaded, or in any other manner whatsoever, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Pilot, Master or other person in charge of any such Ship, Vessel, Steamboat, Bateau, or river craft, or other person or persons contravening any one or more of the aforesaid regulations in this present By-law contained, for each and every contravention thereof.

Space near the new Custom House not to be encumbered.

XLVII. That all Vessels, Schooners, and other craft so lying at or moored to, or lying between shoal water wharves in the said River St-Charles, and the anchor or anchors of which said Vessels, Schooners and other craft shall have been cast or let go for the purpose of so mooring or coming to such wharves shall immediately, on being moored or made fast thereto, remove such anchors so as not to interfere with or cause damage to any such other Vessels, Schooners or other craft so coming to such wharves, or going elsewhere in the said River St-Charles, as aforesaid, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the owner, master, or other person in charge of such Vessel, Schooner or other craft, who shall contravene this regulation.

XLVIII. That proper Beacons be kept during the day, and lights during the night, upon the corners of such wharves or other works in the course of construction as aforesaid, and that all hulls of vessels and wrecks which may be grounded within the said Harbor of Quebec, and for the safety of which it may be necessary to carry out an anchor or anchors, shall, besides being indicated in the manner aforesaid, have the said anchors buoyed, and that the buoys used for so buoying such anchor or anchors shall be the ordinary ship's buoy or cask, not less than thirty gallons, under a penalty not exceeding Ten Pounds, to be recoverable

Works and objects covered at high water in the Harbor to be indicated by Beacons and Lights.

Anchors of Hulls of vessels and wrecks to be buoyed.

lot de terre sur lequel est bâtie la dite nouvelle maison de douane et qui s'étend de là vers le principal chenal du dit fleuve jusqu'à une distance de cent verges, avec du bois de construction, des mâts, des madriers, des douves, du bois de chauffage, des billots ou des radeaux d'aucune description, ou d'ancrer dans l'espace susdit aucun vaisseau, navire, steamboat, bateau ou radeau de rivière, soit chargés ou non chargés, ou d'aucune manière que ce soit, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant, dont sera passible le pilote, le maître ou autre personne en charge d'aucun tel navire, vaisseau, steamboat, bateau ou radeau de Rivière, ou autre personne ou personnes contrevenant à aucune ou plus des clauses susdites contenues dans le susdit règlement, pour toute et chacune de ces contraventions.

Certaine partie du fluve près de la nouvelle douane ne devra pas être encombrée.

XLVII. Que tous vaisseaux, goëlettes et autres embarcations ainsi échoués auprès ou amarrés ou placés entre les quais des battures dans la dite rivière St-Charles et dont l'ancre ou les ancres auront été jetées ou lâchées dans le but de s'amarrer ou d'atteindre tels quais, devront immédiatement en y étant amarrés ou attachés enlever telles ancres de manière à ne point causer d'embarras ou de dommages à autres tels vaisseau, goëlette ou autre embarcation approchant des dits quais ou allant ailleurs dans la dite rivière St-Charles comme susdit, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant, recouvrable du propriétaire, maître ou personne ayant la charge de tel vaisseau, goëlette ou autre embarcation qui violera ce règlement.

Vaisseaux, etc., échoués, amarrés ou placés sur les battures devront enlever leurs ancres.

XLVIII. Que des signaux convenables soient tenus durant le jour et des lumières durant la nuit sur les coins de tels quais ou autres travaux en voie de construction comme susdit ; et toutes les coques de vaisseaux et épaves qui peuvent être attéris dans le dit havre de Québec et pour la sûreté desquelles un ancre ou des ancres seraient devenues nécessaires, auront outre les indications susdites, les dites ancres pourvues de bouées, et les bouées employées ainsi pour indiquer telles ancres ou ancre seront les bouées ordinaires aux vaisseaux ou futailles de pas moins de trente galons, sous une pénalité n'excédant pas dix louis recouvrables

Travaux et objets couverts à marée haute dans le havre doivent être indiqués par des signaux et lumières.

Les ancres des coques de vaisseaux, etc., seront indiqués par des bouées.

from the person or persons erecting such wharves or other works, on the proprietor or proprietors of such blocks, hulls of vessels, wrecks, or other incumbrances, or the person or persons in charge of the same, for every contravention of any of these regulations.

Certain wharves appropriated to the use of steamboats carrying passengers.

XLIX. That the fronts of the following wharves, situated in the Harbor of Quebec, that is to say: the front next the River St. Lawrence of the Queen's wharf, otherwise called Napoleon wharf, the front next the River St. Lawrence of the wharf commonly called St. Andrew's wharf, shall be and the same are hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of steamboats and steam vessels employed and used for carrying passengers, and that any master or other person having the charge of any ship or vessel, (other than a steamboat or steam vessel employed and used for carrying passengers), who shall make such ship or vessel fast to, or shall place such ship or vessel along the front or fronts next the River St. Lawrence, of any or either of the said wharves, without a permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

L. That the whole front, next the River St-Lawrence of the wharf commonly called the "East India Wharf," on the North shore of the River St-Lawrence, within the Harbor of Quebec, shall be and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of steam vessels navigating between the Harbor of Quebec and the Ports and Harbors within the Gulf of St-Lawrence; and that any Master or other person having charge of any Ship or Vessel, (other than a Steam Vessel so navigating between the Harbor of Quebec and the said Ports and Harbors within the Gulf of St-Lawrence,) who shall make such Ship or Vessel fast to, or shall place such Ship or Vessel along any part of the front, next the River St-Lawrence, of the said Wharf, without the permission, in writing, signed by the Harbor Master of Quebec, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

de la personne ou des personnes construisant tels quais ou autres ouvrages ou du propriétaire ou propriétaires d'iceux, et du propriétaire ou propriétaires de ces blocs, coques de vaisseaux, épaves ou autres obstacles, ou de la personne ou des personnes en ayant la charge, pour chaque contravention à chacun de ces règlements.

XLIX. Que les fronts des quais suivants situés dans le havre de Québec, c'est-à-savoir : le front correspondant au fleuve St-Laurent du quai de la Reine communément appelé le quai Napoléon ; le front correspondant au fleuve St-Laurent du quai communément appelé le quai St-André ; seront et sont exclusivement appropriés à l'usage et à l'accommodation des bateaux à vapeur et bâtiments à vapeur, employés aux transports des passagers, et que tout capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment (autre qu'un bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers,) qui y amarrera tel bâtiment ou qui placera tel bâtiment au front correspondant au fleuve St-Laurent de quelqu'un des dits quais, sans une permission par écrit signée par le maître du havre, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Certains quais appropriés à l'usage des steamers qui transportent des passagers.

L. Que tout le front voisin du fleuve St-Laurent du quai communément appelé le quai des Indes (*East India Wharf*), sur la rive nord du fleuve St-Laurent, dans le havre de Québec, sera et est par le présent exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodement des vaisseaux à vapeur naviguant entre le havre de Québec et les ports et havres situés dans le golfe St-Laurent, et que tout maître ou autre personne ayant la charge d'aucun navire ou vaisseau [autre qu'un vaisseau à vapeur naviguant comme susdit entre le havre de Québec et les ports et havres du golfe St-Laurent] qui amarrera tel navire ou vaisseau ou placera tel navire ou vaisseau le long de quelque partie du front du dit quai voisin du fleuve St-Laurent sans la permission par écrit, signée par le maître du havre de Québec, encourra une pénalité n'excédant pas dix louis courant pour chaque et toute contravention au règlement ci-dessus.

Steamboats carrying passengers to have proper gangways for embarkation and to be lighted at night.

LI. That every steamboat or steam vessel employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the Harbor of Quebec, shall be provided with a good and sufficient stage or gangway exclusively for the use of the passengers or persons coming from or going on board such steamboats or vessels, and every such stage or gangway shall be made of four inch plank and be three feet broad, with ridge ropes on both sides, from the boat or vessel to the wharf, supported by wood or iron stanchions not less than three feet high ; and at night a light shall be placed at either end or at any other part of the said stage or gangway, so that the same may be seen clearly from the Wharf and the boat or vessel : and the master or person having charge of any such steamboat or vessel, who shall neglect after this order shall take effect, to have a stage or gangway of the before mentioned description placed from such boat or vessel of which he made have the charge, to such wharf, each and every time after such arrival, and immediately after such arrival, shall for every such neglect incur a penalty of Ten Pounds currency, and any such master or person having charge of such steamboat or vessel, who shall neglect to have the said gangway lighted at night, as heretofore directed, shall for every such neglect incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Steamers prohibited from burning wood when within the harbor.

LII. That hereafter no boat or vessel propelled by steam shall use or burn wood, for the purpose of raising or keeping up steam, when within the limits of the Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner or person of in charge such boat or vessel on board of which wood shall be so used or burned within the limits aforesaid, for every contravention of this regulation.

Every steamboat when aground within the port of Quebec shall show certain lights.

LIII. That every steamboat, when aground at night within the limits of the Port of Quebec, shall shew three lights horizontally placed over that side of the boat on which other vessels should pass, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable

LI. Que tout bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers, accostant à l'un des quais du havre de Québec, sera muni d'un pont-volant ou embelle, exclusivement à l'usage des passagers ou des personnes venant de ou allant à bord de tel bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur, et tout tel pont-volant ou embelle sera fait de planches de quatre pouce d'épaisseur, et de trois pieds de largeur, et garni de chaque côté de garde-ious en cordes, du quai jusqu'au bâtiment, soutenus par des appuis de bois ou de fer de pas moins de trois pieds de haut ; et la nuit il sera placé une lumière à l'une des extrémités ou à un endroit quelconque du dit pont-volant ou embelle, de manière à ce qu'elle puisse être vue distinctement du quai et du bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur ; et le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur qui négligera, après que cet ordre aura commencé à avoir effet d'avoir un pont-volant ou embelle de la nature ci-dessus mentionnée, de tel bateau ou bâtiment à vapeur, dont il aura la charge à tel quai, à chaque arrivée et immédiatement après son arrivée, encourra pour toute telle négligence une amende de dix louis courant, et tout capitaine ou personne en charge de tel bâtiment ou bateau à vapeur, qui négligera d'éclairer le dit pont-volant la nuit, tel qu'ordonné ci-dessus, encourra pour chaque telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant.

LII. Que ci-après nul bateau ou bâtiment mu par la vapeur n'aura ou ne fera usage de bois dans le but de faire de la vapeur d'eau, dans les limites du havre de Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire ou la personne en charge de tel bateau ou bâtiment à bord duquel il sera ainsi fait usage de bois comme ci-dessus, dans les limites susdites du havre de Québec, pour chaque contravention à ce règlement.

LIII. Que tout vapeur échoué la nuit dans les limites du port de Québec, aura trois lumières placées horizontalement du côté du vapeur sur lequel les autres bâtiments devraient passer, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le

Les steam-boats portant des passagers auront des ponts volants et auront des lumières pendant la nuit.

Les Steamers ne pourront brûler du bois dans le havre.

Tout vapeur échoué dans le port de Québec montrera certaines lumières.

from to master or other person in charge, or from the owner of such steamboat, for every contravention of this regulation.

Steamboats carrying passengers between Montreal and Quebec to reduce their rate of speed in certain places and in fogs.

LIV That all steamboats carrying passengers between Montreal and Quebec shall, when between *Pointe-à-Piscan* and the Island of Orleans, in the Harbor of Quebec, reduce their rate of speed to half-speed, and that during thick fogs, such steamboats whilst within the limits of the Port of Quebec, shall not go more than half-speed, "and shall keep a bell ringing..." under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or person in charge of, or from the owner of such steamboat, for every contravention of either of these regulations.

Steamboats navigating the Port of Quebec to have posted up in a conspicuous place copy of By-Laws, &c., relating to them

LIV. That there shall be continually kept on board and posted up in a conspicuous part of every steamboat and steam vessel navigating the Port of Quebec, a copy of the By-laws, Rules and Regulations of this Corporation, which relate to steamboats and steam vessels, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner or master or commander of such steamboat or steam vessel, for every contravention of this regulation.

Certain wharves appropriated to Grand Trunk Railway Company.

LVI. That the whole front next the River St-Lawrence, of two certain wharves, and of the landing stage erected between them, situated on the south side of the River St-Lawrence, within the Harbor of Quebec, in the Parish of Notre-Dame de la Victoire, at Point Levi aforesaid, belonging to the said Grand Trunk Railway Company of Canada, and having a frontage altogether of two hundred and ninety feet, English measure, or thereabouts, together with the whole of the two side slips of the said wharves, running on the South-Eastern and South-Western extremities of such frontage in towards the land; as also the whole front next the River St Lawrence of those two certain other wharves and of the landing stage erected between them, also belonging to the Grand Trunk Railway Company of Canada, situated on the North Shore of the River St-Lawrence, in the Harbor of Quebec, having a frontage altogether of one hundred and ninety four feet, English

capitaine ou autre personne en charge de, ou sur le propriétaire de tel vapeur, pour chaque contravention au présent règlement.

LIV. Que tout vapeur transportant des passagers entre Montréal et Québec, lorsqu'ils seront entre la Pointe-à-Pizeau et l'Isle d'Orléans, dans le havre de Québec, diminueront leur marche de moitié et pendant les brumes épaisses, ces vapeurs, lorsqu'ils seront dans les limites du port de Québec, diminueront leur marche de moitié et sonneront une cloche sans interruption sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou personne ayant la charge de ou sur le propriétaire de tel vapeur, pour chaque contravention à quelqu'un des présents règlements.

LV. Qu'il sera constamment tenu affiché dans une partie apparente de chaque bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur naviguant dans le port de Québec, une copie des statuts, règlements et ordres de cette corporation qui ont rapport aux bateaux à vapeur et bâtiments à vapeur sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire ou le capitaine ou commandant de tel bateau à vapeur pour chaque contravention au présent règlement.

LVI. Que tout le front sur le fleuve St-Laurent de deux certains quais et de l'échafaud du débarcadère érigé entre eux, situés du côté sud du fleuve St-Laurent dans le havre de Québec, dans la paroisse de Notre-Dame de la Victoire à la Pointe-Lévis susdite, appartenant à la dite compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada, et ayant ensemble un front de deux cent quatre-vingt-dix pieds, mesure anglaise, ou environ, ensemble avec toutes les glissoires des deux côtés des dits quais, s'étendant entre les extrémités nord ouest et sud-ouest de tel front du côté de la terre, aussi bien que tout le front sur le fleuve St-Laurent de ces deux certains autres quais et de l'échafaud du débarcadère érigé entre eux, appartenant aussi à la compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada, situés sur la rive nord du fleuve St-Laurent, dans le havre de Québec, ayant ensemble un front de cent quatre-vingt-quatorze pieds, mesure anglaise, ou environ, et bornés d'un côté

measure, or thereabouts, and bounded on one side by the Queen's Wharf, and on the other side by other property belonging to Her Majesty, occupied by one Reynar, shall be, and the same are hereby respectively and exclusively appropriated for the use and accommodation of steamboats and other vessels and craft belonging to or employed by the Grand Trunk Railway Company of Canada, in the transportation of passengers, timber, deals, firewood, live stock, goods, wares and merchandizes and other produce and effects across the said River St-Lawrence, from and to the stations of the said Company at Point Levi and Quebec aforesaid, and of such other vessels and craft of every description, as may, from time to time, be engaged in the loading or unloading of iron, timber, rails, railway stock, machinery, or any other materials or effects required for the use of the said Company; and that any master or other person having the charge of any steamboat, vessel, or other craft (other than a steamboat, vessel, or other craft belonging to or employed by the said Grand Trunk Railway Company of Canada, for the purposes aforesaid, or a vessel or other craft engaged in loading or unloading materials for the use of the said Company as aforesaid,) who shall make such steamboat, vessel or craft fast to, or shall place such steamboat, vessel or craft along any part of the fronts next the River St-Lawrence of the said wharves, or of the landing stages erected between them, or along any part of either or the slips connected with the same, as hereinafter described, without a permission, in writing, signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing regulation.

Penalty.

Penalty.

LVII. That the whole front next the River St-Lawrence, and the south-western side of the wharf, commonly called and known as "Atkinson's Wharf," situated within the Harbor of Quebec, shall be, and the same are hereby exclusively appropriated to, and for the use and accommodation of Tow Boats, or vessels propelled by steam, and employed in towing vessels to and from the Harbor of Quebec, from and to sea; and that any

par le quai de la Reine, et de l'autre côté par la propriété appartenant à Sa Majesté, occupé par un nommé Reynar, seront et les mêmes sont par le présent respectivement et exclusivement appropriés à l'usage et à l'accommodement des vapeurs et autres vaisseaux ou barques appartenant à ou employés par la compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada dans le transport des passagers, bois carré, madriers, bois de chauffage, animaux, effets, marchandises et autres articles et produits entre les deux rives du dit fleuve St-Laurent, de et aux stations de la dite compagnie à la Pointe-Lévis et Québec susdit, et des autres vaisseaux ou bateaux de toute description qui pourront de temps en temps être engagés dans le chargement et le déchargement du fer, des bois carrés, rails, fournitures de chemins de fer, machines ou tous autres effets et matériaux requis pour l'usage de la dite compagnie, et que tout maître ou autre personne ayant la charge d'aucun vapeur, vaisseau ou autre barque (autre qu'un vapeur, vaisseau ou autre barque employé par ou appartenant à la dite compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada pour les fins ci-dessus, ou un vaisseau ou autre bateau engagé dans le chargement ou le déchargement d'effets pour l'usage de la dite compagnie tel que susdit,) qui fera accoster tel vapeur, vaisseau ou barque, ou placera tel vapeur, vaisseau ou barque le long d'aucune partie des fronts sur le fleuve St-Laurent des dits quais ou les échafauds du débarcadère érigés entre eux, ou le long d'aucune partie des glissoires en connexion avec eux, telles que ci-dessus désignés sans une permission par écrit et signé par le maître du havre encourra et paiera une pénalité n'excédant pas dix Pénalité. louis courant pour chaque et toute contravention au présent règlement.

LVII. Que tout le front sur le fleuve St-Laurent, et Pénalité. le côté sud-ouest du quai, communément appelé et connu sous le nom de quai d'Atkinson, situé dans le havre de Québec, seront et les mêmes sont par le présent exclusivement appropriés pour l'usage et la commodité des vaisseaux remorqueurs, ou vaisseaux mus par la vapeur et employés pour touer des vaisseaux du havre de Québec en mer et *vice versa*; et qu'aucun maître ou

master or other person having the charge of any ship or vessel, (other than a Tow Boat, or vessel propelled by steam, and employed in towing vessels to and from the Harbor of Quebec, from and to sea,) who shall make such ship or vessel fast to or shall place such ship or vessel along any part of the front next to the River St-Lawrence or of the south western side of the said Wharf, without permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

How Gangways for passenger steamboats are to be made fast.

LVIII. That all gangways required by law, for the use of Passengers or persons coming from or going on board Steamboats or Steam Vessels, employed in the conveyance of Passengers, resorting to any of the Wharves in the Harbor of Quebec, shall be made fast at both extremities by ropes or chains, fastened to iron rings or wooden blocks, whether such Steamboats or Steam Vessels be lying alongside such Wharves, or alongside Pontoons, or other Steamboats or Steam Vessels; and the master or person having charge of any such Steamboat or Steam Vessel, who shall neglect after this Order shall take effect, to have such Gangway made fast in the manner above-mentioned, each and every time after such arrival, shall, for every such neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Penalty.

Free passage allowed over steamers at wharves, to communicate between the shore and steamers outside.

LIX. That when two or more Steamboats or Steam Vessels, employed in the conveyance of Passengers, and resorting to any of the Wharves in the Harbor of Quebec, shall lie in the same tier at any of the said Wharves, a free and uninterrupted passage, of seven and a half feet in breadth and eight feet in height over the deck or decks of the Steamboat or Steam Vessel, or Steamboats or Steam Vessels, lying within and next to such Wharf, shall be allowed and permitted to all and every person and persons, as well for the purpose of loading and unloading, as for all and any purpose of communication between the shore and the Steamboat or Steam Vessel, or Steamboats or Steam Vessels, lying without; and any master or other person having

autre personne ayant la charge d'aucun navire ou vaisseau (autre qu'un vaisseau remorqueur, ou vaisseau mu par la vapeur et employé à touer des vaisseaux du havre de Québec jusqu'en mer et *vice versa*;) qui fera amarrer tel navire ou vaisseau ou placera tel navire ou vaisseau le long d'aucune partie de la devanture touchant au fleuve St-Laurent ou du côté sud-ouest du dit quai sans permission par écrit signé par le maître du havre, encourra et paiera une amende n'excédant pas dix louis courant pour chacune et toute contravention au précédent règlement.

LVIII. Que toutes les passerelles (*gangways*) requises Comment seront-elles
par la loi pour l'usage des passagers ou des personnes arrêtés
allant à bord et reverant des steamboats ou bateaux à les Gangways
à vapeur employés pour le transport des passagers, accos- des steamers
tant à des quais dans le havre de Québec, seront portant des
arrêtées à leurs extrémités par des cordages ou chaînes passagers.
attachés à des anneaux de fer ou à des blocks en bois, soit que les steamboats ou bateaux à vapeur demeurent le long de tels quais ou le long de pontons ou autres steamboats ou bateaux à vapeur; et le maître ou la personne ayant la charge d'aucun tel steamboat ou bateau à vapeur qui négligera après que ce règlement aura été mis en force de se pourvoir de telles passerelles (*gangways*) retenues de la manière sus-mentionnée chaque fois après telle arrivée et immédiatement après telle arrivée, sera pour chaque telle offense passible Pénalité.
d'une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

LIX. Que lorsque deux ou plusieurs steamboats ou Passage libre
bateaux à vapeur employés pour le transport des pas- réserve sur le
sagers et accostant à aucun des quais dans le havre de pont du stea-
Québec seront sur le même rang à aucun des dits quais mer près du
un passage libre et non interrompu de sept pieds et de quai pour
mi de largeur sur huit pieds de hauteur sur le pont ou communiquer
les ponts du steamboat ou bateau à vapeur ou des avec ceux du
steamboats ou bateaux à vapeur placés en dedans ou dehors.
près de tel quai, sera donné et alloué à toute ou chaque personne ou personnes, aussi bien pour opérer le chargement et le déchargement que pour toutes autres fins de communication entre le rivage et le steamboat ou bateau à vapeur ou les steamboats ou bateaux à vapeur placés en dehors; et tout maître ou personne ayant la

charge of any Steamboat or Steam Vessel, so lying within or next to such Wharf, or between any two Steamboats or Steam Vessels so lying in the same tier as aforesaid, who shall refuse to allow or permit such passage, or shall prevent, impede, or obstruct such passage, shall incur or pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such refusal or obstruction.

Penalty.

Wharf appropriated for Transatlantic Ocean Steamers.

Certain other wharf appropriated to Transatlantic Ocean Steam Vessels.

LX. That the whole front, next the River St Lawrence, of the wharf, now the property of D. D. Young, and formerly known as Munn's Wharf, situated at the place called Près de-Ville, on the North shore of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, and bounded on the East side by Smith's Lane, and on the West by the Government property commonly known as the Gunboat Wharf, shall be, and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of Transatlantic Ocean Steamboats and Steam Vessels resorting to the Harbor of Quebec, and the whole front, next the River St-Lawrence, of the wharf, the property of the Quebec Harbor Commissioners, called "Pointe à Carcy Wharf," on the North Shore of the River St-Lawrence, within the Harbor of Quebec, shall be, and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of Transatlantic Ocean Steamboats and Steam Vessels resorting to the Harbor of Quebec, and that any master, or other person having the charge of any Ship or Vessel (other than a Transatlantic Ocean Steamboat or Steam Vessel), who shall make such Ship or Vessel fast to, or shall place such Ship or Vessel along any part of the front, next the River St-Lawrence, of the said Wharf or Wharves, without a permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

WHEREAS, it has become necessary to define the limits of that part of the Port of Quebec, known as the Harbor of Gaspé, and to make Rules and Regulations for the said Harbor of Gaspé, wherefore it is hereby ordered, ordained and enacted by the Harbor Commission of Quebec, as follows:—

Vessels at

LXI. That the Master or person having the charge

charge d'aucun steamboat ou bateau à vapeur ainsi placé en dedans ou auprès de tel quai ou entre deux steamboats ou bateaux à vapeur se trouvant sur le même rang comme susdit qui refusera de donner ou d'allouer tel passage, ou qui empêchera, embarrassera ou obstruera tel passage sera passible d'une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque tel refus ou obstruction. Pénalité.

LX. Que tout le front, voisin du fleuve St-Laurent, du quai maintenant la propriété de D. D. Young, et ci-devant connu sous le nom de quai de Munn, situé à l'endroit appelé Près-de-Ville, sur la rive nord du fleuve St-Laurent, dans le havre de Québec, et borné du côté est par la ruelle Smith et du côté ouest par la propriété du gouvernement communément connu sous le nom de *Gunboat Warf*, sera et est par le présent exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodement des steamers et navire à vapeur transatlantiques venant au havre de Québec, et tout le front, voisin du fleuve St-Laurent, du quai appartenant aux commissaires du havre de Québec connu sous le nom de "quai de la Pointe à Carcy," situé sur la rive nord du fleuve St-Laurent, dans le havre de Québec, sera et il est par le présent, exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodement des steamers et navires à vapeur transatlantiques venant au havre de Québec, et que tout maître ou autre personne, ayant la charge de quelque navire ou vaisseau (autre qu'un steamer ou navire à vapeur transatlantique) qui attachera tel navire ou vaisseau, ou placera tel navire ou vaisseau le long de quelque partie du front près du fleuve St-Laurent, du dit quai, sans une permission par écrit, signé par le Quais appropriés aux vapeurs transatlantiques. maire du havre, encourra et paiera une pénalité n'excédant pas dix louis courant, pour chaque et toute contravention au règlement ci-dessus.

ATTENDU qu'il est devenu nécessaire de définir les limites de cette partie du port de Québec, connu sous le nom de havre de Gaspé, et de faire des règles et règlements pour le dit havre de Gaspé, en conséquence, il est par le présent ordonné, statué et décrété par la Commission du Havre de Québec, comme suit :—

LXI. Que le capitaine ou la personne ayant la char- Les écoutes

wharves in
Gaspé Harbor
to have their
hatchways
covered over.

of any ship or vessel lying in a tier or singly alongside of any wharf in the said Harbor of Gaspé, shall cause the hatchways of such ship or vessel, to be secured and completely covered over with hatchings and gratings, immediately after the work of loading or discharging, as the case may be, shall be finished for the day and the same to continue so covered until the time when the work may recommence in the morning, under a penalty for every neglect so to do, not exceeding Ten Pounds Currency.

Anchors, &c.,
lost or drop-
ped from ves-
sels in Gaspé
Harbor to be
reported to
Harbor Mas-
ter.

LXII. That all Masters and Pilots, or persons in charge of vessels, being within the said Harbor of Gaspé which may drop or lose anchors or chain or other cables shall forthwith report the same to the Harbor Master, in writing, describing as nearly as possible the situation and place where such anchors or chain or other cables may be dropped or lost, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every neglect so to do.

Anchors,
chains and
other things
picked up in
Gaspé Harbor
to be reported
to Harbor
Master.

LXIII. That all Masters or persons having charge of vessels within the said Harbor of Gaspé, which shall pick up anchors or chain or other cables, or any other thing, shall give notice thereof within a reasonable time to the Harbor Master, and shall give him a description of such anchors, chain or other cables, or things so picked up, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

No dirt, &c.,
to be thrown
over wharves
&c., in the
Harbor of
Gaspé.

LXIV. That any person or persons who shall throw dirt, filth, stones or rubbish, of any description whatsoever, over any of the wharves within the said Harbor of Gaspé, or into any of the docks between the said wharves, or upon any of the Landing places or Inlets or on any part of the beaches between high and low water marks, or in any other place within the said Harbor that may in any way impede, injure or obstruct the Navigation, shall, for each and every such offence, incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, and shall remove the same at his and their own cost and charge, immediately upon being verbally ordered to do so by the Harbor Master; and shall incur

ge d'un bâtiment placé en une rangée, ou seul, le long de vaisseaux, d'un des quais du dit havre de Gaspé, fera soigneusement et complètement couvrir les écoutilles de leurs panneaux respectifs et de leur coursière (*gratings*), immédiatement après le travail du chargement ou du déchargement, suivant le cas, chaque jour, et les laissera ainsi jusqu'au temps où l'avantage recommencera le matin suivant, sous peine d'une amende, n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

LXII. Que tous capitaines et pilotes ou autres personnes en charge de bâtiments situés dans le dit havre de Gaspé, qui laisseront tomber ou perdront des ancres, chaînes ou câbles, en feront de suite rapport, par écrit, au maître du havre, décrivant aussi bien que possible la situation et le lieu où tels ancres, chaînes ou câbles seront tombés ou auront été perdus sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

LXIII. Que tous maîtres ou personnes ayant charge de vaisseaux dans le dit havre de Gaspé qui trouveront ou ramasseront des ancres ou chaînes, ou autres câbles ou toute autre chose, en donneront avis dans un temps raisonnable au maître du havre et lui donneront une description de tels ancres, chaînes ou autres câbles, ou autres choses ainsi trouvées ou ramassées, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

LXIV. Que toute personne qui jettera des ordures, des pierres ou des déchets d'une nature quelconque en bas des quais du dit havre de Gaspé, ou dans les bassins (*docks*) situés entre ces quais ou sur les débarcadères, ou les avenues ou les grèves dans les limites de la haute et basse marée, ou dans toutes autres parties du dit havre, de manière à nuire à la navigation et à l'obstruer, ou à en gêner la due jouissance, encourra, pour chaque telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant, et fera emporter à ses propres frais les objets ci-dessus, aussitôt qu'elle en aura verbalement reçu l'ordre du maître du havre, et encourra une autre amende n'excédant pas dix louis courant, si elles ne les

a further penalty, not exceeding Ten Pounds Currency if the same shall not be removed within twenty-four hours after such notice shall have been given as aforesaid.

Landing places in the Harbor of Gaspé not to be obstructed.

Steamers at wharves in the Harbor of Gaspé to have gangways.

Gangways to be lighted at night.

Vessels in the Harbor of Gaspé to have their jib-

LXV. That any person or persons who shall obstruct any of the public landing places or public reserves within the said Harbor of Gaspé, with timber, mats, logs or rafts or otherwise, so as to prevent a free, continuous and uninterrupted passage and communication over the said landing places, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

LXVI. That every steamboat or steam vessel employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the said Harbor of Gaspé, shall be provided with a good and sufficient stage or gangway exclusively for the use of the passengers or persons coming from or going on board such steamboats or vessels; and every such stage or gangway shall be made of four inch plank and be three feet broad, with ridge ropes on both sides, from the boat or vessel to the wharf supported by wood or iron stanchions not less than three feet high; and at night a light shall be placed at either end or any other part of the said stage or gangway, so that the same may be seen clearly from the wharf and the boat or vessel: And the master or person having charge of any such steamboat or vessel, who shall neglect, after this order shall take effect, to have a stage or gangway of the before mentioned description placed from such boat or vessel, of which he may have the charge, to such wharf, each and every time after such arrival, and immediately after such arrival, shall, for every such neglect incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency; and any such master or person having charge of such steamboat or vessel, who shall neglect to have the said gangway lighted at night as heretofore directed, shall, for every such neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

LXVII. That every vessel shall, within forty-eight hours after its arrival in the said Harbor of Gaspé, have its jib-boom and flying jib-boom rigged in so as not to

fait pas emporter dans les vingt-quatre heures qui suivront après qu'avertissement en aura été donné.

LXV. Que toute personne qui obstruera les débarcadères du dit havre de Gaspé, ou les réserves, de bois, mâts, plançons ou cajeux, de manière à intercepter le passage, libre et non interrompu, et les communications sur les dits débarcadères, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les débarcadères dans le havre de Gaspé ne devront pas être obstrués.

LXVI. Que tout bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers, accostant à l'un des quais du dit havre de Gaspé, sera muni d'un pont-volant ou embelle, exclusivement à l'usage des passagers ou des personnes venant de ou allant à bord de tel bateau à vapeur, ou bâtiment à vapeur, et tout tel pont-volant ou embelle sera fait de planche de quatre pouces d'épaisseur, et de trois pieds de largeur, et garni de chaque côté de garde-fous en cordes, du quai jusqu'au bâtiment, soutenus par des appuis de bois ou de fer de pas moins de trois pieds de haut ; et la nuit il sera placé une lumière à l'une des extrémités ou à un endroit quelconque du dit pont volant ou embelle, de manière à ce qu'elle puisse être vue distinctement du quai et du bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur ; et le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bateau à vapeur ou tel bâtiment à vapeur qui négligera, après que cet ordre aura commencé à avoir effet, d'avoir un pont-volant ou embelle de la nature ci-dessus mentionnée, de tel bateau ou bâtiment à vapeur, dont il aura la charge, à tel quai, à chaque arrivée et immédiatement après son arrivée, encourra pour toute telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant, et tout capitaine ou personne en charge de tel bâtiment ou bateau à vapeur qui négligera d'éclairer le dit pont-volant, la nuit, tel qu'ordonné ci-dessus, encourra pour chaque telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les steamers aux quais dans le havre de Gaspé devront avoir des ponts-volants pour l'usage des passagers.

Avec une lumière la nuit.

LXVII. Que dans les quarante-huit heures qui suivront son arrivée dans le dit havre de Gaspé, tout vaisseau devra désarmer son bâton de foc et son bâton

Les vaisseaux dans le havre de Gaspé devront désar-

booms, &c., exceed the length of three feet outside of the cap of her bowsprit, and the same shall be kept so rigged in until she may be about to sail; and that no vessel shall be allowed to have her jib-boom or flying jib-boom run out within the said Harbor of Gaspé until after she shall be loaded and at anchor in the stream, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master or persons in charge of any such vessel, for every contravention of any of these regulations.

Duties of the Harbor Master. LXVIII. That it shall be the duty of the Harbor Master to enforce the execution as well of the provisions of the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, as of all and every the By-Laws, Orders, Rules and Regulations of this Corporation, in relation to the Port of Quebec.

The Harbor Master to demand from the master the draft of water and tonnage of each vessel. LXIX. That it shall likewise be the duty of the Harbor Master to demand from the master or person in charge of every vessel coming into the Harbor of Quebec, the draft of water and tonnage of such ship or vessel, and to register the same in a book to be kept by him in his office for that purpose, for the information of all whom it may concern.

Duties of the Bailiff of the Corporation. LXX. That it shall be the duty of the Bailiff of this Corporation, when not employed in performing the duties specially imposed upon him by the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, to look after the steamboats and steam vessels and the Beaches in the Harbor of Quebec, and to report to the Harbor Master any contravention of the By-Laws, Orders, Rules and Regulations of this Corporation in relation thereto.

Duties of the Clerk and Treasurer. LXXI. That the Clerk and Treasurer of this Corporation shall perform respectively the duties attached to their respective offices.

Tariff of Fees. LXXII. That the following shall be the fees to be received in suits brought before the Trinity House of Quebec and for delivering and registering Pilots' Branches, and for the other causes hereinafter mentioned, that is to say :—

de clin-foc de manière à ce qu'ils ne dépassent pas plus de trois pieds le bloc de son beaupré et qu'ils devront rester dans cet état jusqu'à ce que le dit vaisseau soit sur le point de mettre à la voile, et qu'il ne sera permis à aucun vaisseau dans le dit havre de Gaspé, de sortir son bâton de foc ou son bâton de clin-foc jusqu'à ce qu'il soit chargé et à l'ancre au large, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou la personne en charge de tel vaisseau pour chaque contravention à aucun de ces réglemens.

LXVIII. Qu'il sera du devoir du maître du havre de faire exécuter tant les dispositions du dit acte du parlement de la province du Canada passé dans la douzième année du règne de Sa Majesté que ses statuts, réglemens et ordres de cette corporation, en ce qui a rapport au port de Québec.

LXIX. Qu'il sera également du devoir du maître du havre, de demander au capitaine ou à la personne en charge de tout bâtiment venant dans le havre de Québec, le tirant d'eau et le jaugeage de tel bâtiment, et d'entrer ceux-ci dans un livre tenu par lui dans son bureau, pour cet objet, et devant servir de renseignement à qui il appartiendra.

LXX. Qu'il sera du devoir de l'huissier de cette corporation, lorsqu'il ne sera pas employé à remplir les devoirs qui lui sont spécialement imposés par le dit acte de la province du Canada, passé dans la douzième année de Sa Majesté, de surveiller les bateaux à vapeur et les bâtiments à vapeur, et les grèves du havre de Québec, et de faire rapport au maître du havre de toute contravention aux statuts, réglemens et ordres de cette corporation à cet égard.

LXXI. Que le greffier et le trésorier de cette corporation rempliront respectivement les devoirs attachés à leurs charges respectives.

LXXII. Que les suivans seront les honoraires à recevoir dans les poursuites, amenées devant la Maison de la Trinité de Québec, et pour livrer et enregistrer les branches des pilotes, et pour les autres objets y mentionnés, savoir :

m r leurs bâtons de foc et de clin-foc

Devoirs du maître du havre.

Le maître du havre demandera le tirant d'eau et le tonnage de chaque vaisseau.

Devoirs de l'huissier de la corporation.

Devoirs du greffier et trésorier.

Tarif d'honoraires.

Ordained, 23rd February, 1872.

[Sanctioned, 27th March, 1872.]

WHEREAS, it is expedient to repeal the twenty-third Clause of the by-laws, rules and regulations of the Trinity House of Quebec, ordained on the twelfth day of April, eighteen hundred and fifty, and to enact certain other rules and regulations, it is therefore resolved and enacted :—

I. That the said twenty-third Clause of the by-laws, rules and regulations of the Trinity House of Quebec, ordained and enacted as aforesaid, be, and the same is hereby declared to be repealed.

Booms to be rigged in, and years topped up along side of wharves.

II. That all vessels, lying at the wharves, or in tiers within the harbor of Quebec, shall have their boats lowered down, their yards topped up, or braced sharp up, as occasion may require, their studding sail booms rigged in and irons taken off, their jib-booms and flying jib-boom irons taken off, their whiskers rigged in, their sprit sail yards laid fore and aft, their main or mizen booms and stern davits rigged in within the taff rail the quarters davits and bumpkins rigged in within the beam of the vessel, and all other yards braced within the beam of the vessel, and their anchors secured so as to avoid doing damage to other vessels, under a penalty, recoverable from the master or other person in charge of such vessel, not exceeding ten pounds currency, for every contravention of the foregoing regulation.

Steamboats and sailing vessels to have proper gangways for embarkation and disembarkation and to be lighted at night.

III. That every steam or sailing vessel, resorting to the harbor of Quebec, shall be provided with, at least, one gangway plank, twenty-five feet in length, and of sufficient thickness and strength, to be not less than three inches in thickness and two feet six inches in width, with ridge ropes on both sides, supported by wood or iron staunchions, not less than three feet high; and that at night a light shall be placed at one of the ends, or at any other part of such gangway, in such a manner that the said light may be distinctly seen from

Ordonné, 23e février 1872.

[Sanctionné, 27 mars 1872.]

ATTENDU qu'il est expédient de rappeler la vingt-troisième clause des règlements, règles et ordres de la Maison de la Trinité de Québec, ordonnés le douzième jour d'avril mil huit cent cinquante, et sanctionnés le vingt-deuxième jour de mai mil huit cent cinquante, et de faire certains autres règlements et ordres, il est en conséquence résolu :—

I. Que la dite vingt-troisième clause des statuts, règles et règlements de la Maison de la Trinité de Québec, ordonnés et statués comme ci-dessus, soit et elle est par les présentes déclarés rappelée.

II. Que tous bâtiments accostés aux quais, ou en rangées dans le havre de Québec, auront leurs chaloupes baissées, leurs vergues appiquées, ou, brassées au plus, selon que l'occasion le requerra, leurs cercles de boutte dehors de bonettes ôtés, leurs cercles de bâtons de foc et cercles de bâtons de clin foc ôtés, leurs *Whiskers* entrés en dedans, leurs vergues de civadière placées de l'avant à l'arrière, le (booms) du grand mât ou du mât d'artimon ou de mizaine et moulinets de poupe entrés en dedans du taff-rail, les quarts de moulinets et boutelof entrés dans les baux du bâtiment, toutes les autres vergues brassées en dedans des baux du bâtiment, et leurs ancres assujetties de manière à éviter tout dommage aux autres bâtiments, sous une pénalité imposable sur le maître ou autre personne en charge du bâtiment, n'excédant pas dix livres courant, pour chaque infraction aux règlements ci-dessus.

III. Que chaque steamer ou bâtiment à voile entrant dans le havre de Québec, se pourvoira d'une passerelle en madrier d'au moins vingt-cinq pieds de longueur et d'une épaisseur et force suffisante, l'épaisseur n'étant pas de moins de trois pouces et largeur de deux pieds six pouces, avec garde de corps en câble de chaque côté, supporté par des appuis en bois ou en fer de pas moins de trois pieds de hauteur ; et que, durant la nuit, une lumière sera placée à une extrémité, ou à aucun autre point de telle passerelle, de manière que la dite lumière

Comment les vaisseaux auront leurs vergues appiquées et Booms entrés sur le long des quais, etc.

Steamers et bâtiments à voile auront des passerelles avec lumière pendant la nuit.

the wharf and from such steamer or sailing vessel, and that such gangway shall be for the exclusive use of all persons coming from or going on board of such steamers or sailing vessels; and that when steamers or sailing vessels shall be lying in tiers of two or more, alongside of wharves in the said harbor of Quebec, each one of such steamers or sailing vessels shall provide an accommodation ladder, and a short gangway on board of each of such steamers or sailing vessels respectively, in order to afford an easy and safe communication from one to the other, under a penalty, recoverable from the master or other person in charge of any such steamer or sailing vessel, not exceeding ten pounds currency, for every contravention of the foregoing regulation.

By-law of 8th July, 1862, to continue, in force.

IV. The foregoing regulation shall not in any way affect the By-Laws, Rules and Regulations of the Trinity House of Quebec, ordained on the eighth day of July, eighteen hundred and sixty-two, and sanctioned on the fourteenth day of July, eighteen hundred and sixty-three, which said last mentioned By-Laws, Rules and Regulations shall apply as heretofore, to steam boats or steam vessels, employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the harbor of Quebec.

BY THE ADVOCATE

For attendance as Counsel on the trial and hearing of any suit or prosecution brought before the Trinity House of Quebec, by the Advocate of Plaintiff or Prosecutor, One Pound Five Shillings Currency, and by the Advocate of Defendant, One Pound Five Shillings Currency, and the like fee of One Pound Five Shillings Currency, for attending as Counsel for, or against, any party in any other proceeding before the Trinity House of Quebec.

BY THE CLERK.

For every Summons, Two Shillings Currency.
For each copy of Summons, Six Pence Currency.

puisse être vue distinctement du quai et du tel steamer ou bâtiment à voile ; et que telle passerelle sera pour l'usage exclusif de toutes personnes débarquant des tels steamers ou bâtiments ou venant à leur bord ; et que lorsque ces steamers ou bâtiments à voile seront accostés en rangée de deux ou plus le long des quais du dit havre de Québec, chacun de tels steamers ou bâtiments à voile seront pourvus d'une échelle d'accommodement, et d'une courte passerelle à bord de chacun de tels steamers ou bâtiments à voile respectivement afin de procurer une communication facile, et sûre de l'un à l'autre, sous une pénalité, imposable sur le maître ou autre personne en charge d'aucun tel steamer ou bâtiment à voile, n'excédant pas dix livres courant, pour chaque infraction aux règlements ci-dessus.

IV. Les règlements ci-dessus n'affecteront, en aucune manière les statuts, règles et règlements de la Maison de la Trinité de Québec, passés le huitième jour de juillet mil huit cent soixante et deux et sanctionnés le quatorzième jour de juillet mil huit cent soixante et trois, lesquels dits statuts règles et règlements, en dernier lieu mentionné, s'appliqueront, comme ci-devant, aux bateaux à vapeur, ou bâtiments à vapeur employés pour le transport des passagers qui arrivent à aucun des quais du havre de Québec.

Règlement du
8 juil'et 1862,
continuera en
force.

PAR L'AVOCAT.

Pour présence comme conseil pour la procédure et l'audition d'une poursuite amenée devant la Maison de la Trinité de Québec, par l'avocat du demandeur ou plaignant, un louis et cinq chelins courant, et par l'avocat du défendeur, un louis et cinq chelins courant, et le même honoraire d'un louis et cinq chelins courant, pour présence comme conseil pour ou contre une personne quelconque, dans toute autre procédure devant la Maison de la Trinité de Québec.

PAR LE GREFFIER.

Pour chaque sommation, deux chelins courant.
Pour chaque copie de sommation, six deniers courant.

For entry of each suit or prosecution, One Shilling and Three Pence Currency.

For entering up Judgment in each case, Three Shillings Currency.

For copy of any Judgment, if required, Two Shillings Currency.

For every Subpœna, One Shilling Currency.

For every copy of a Subpœna, Six Pence Currency.

For office copy of any document including the certificate, at the rate of Six Pence for every hundred words.

For every writ of execution or capias, Two Shillings Currency.

For each Appeal Bond, Five Shillings Currency.

For making up and transmission of any record over and above office copies of any necessary document, Five Shillings Currency.

For registering Branches obtained previous to the passing of the Provincial Statute, 12 Vict., cap 114, including endorsation of description on the Branch, Five Shillings Currency, each.

For registering and delivering new Branches under the Provisions of the Provincial Statute, 12 Vict., cap. 114, including endorsation of description, Twenty Shillings Currency, each.

BY THE BAILIFF.

For service of every Summons on each Defendant, Two Shillings Currency.

For each return of service of each Summons, One Shilling Currency.

For service of every Subpœna on each witness, Two Shillings Currency.

For return of service of each Subpœna, One Shilling Currency.

For traveling expenses, if sent out of the limits of the city, at the rate of Ten Pence per mile.

For the seizure of goods and chattels, exclusive of mileage, but including all other incidental trouble, Seven Shillings and Six Pence Currency.

For the sale of goods and chattels, exclusive of mi-

Pour l'entrée de chaque action ou poursuite, un chelin et trois deniers courant.

Pour l'entrée d'un jugement dans chaque cause, trois chelins courant.

Pour la copie d'un jugement, si requise, deux chelins courant.

Pour chaque subpœna, un chelin courant.

Pour chaque copie de subpœna, six deniers courant.

Pour copie de tout document de bureau, y compris le certificat, à raison de six deniers pour chaque cent mots.

Pour chaque mandat d'exécution ou *capias*, deux chelins courant.

Pour chaque cautionnement d'appel, cinq chelins courant.

Pour faire et transmettre tout registre, en sus des copies de bureau de tout document nécessaire, cinq chelins courant.

Pour enregistrer les branches obtenues antérieurement à la passation du statut provincial, 12 Victoria, chapitre 114, inclus le signalement endossé sur la branche, cinq chelins courant chaque.

Pour enregistrer et livrer les nouvelles branches en vertu des descriptions du statut provincial, 12 Victoria, chapitre 114, inclus le signalement sur le dos de la branche, vingt chelins courant chaque.

PAR L'HUISSIER.

Pour signification de toute sommation à chaque défendeur, deux chelins courant.

Pour chaque rapport de la signification d'une sommation, un chelin courant.

Pour la signification de chaque subpœna à un témoin, deux chelins courant.

Pour le rapport de la signification d'un subpœna, un chelin courant.

Pour dépenses de voyage, s'il sort des limites de la cité, dix deniers courant par mille.

Pour la saisie de biens et effets non compris le *mileage*, mais y compris tous les autres troubles incidents, sept chelins et demi courant.

Pour la vente de biens et effets, non compris le *mileage*,

leage and of disbursements for advertisements in the newspapers, Seven Shillings and Six Pence Currency,

For arresting the person on a capias or writ of attachment, Ten Shillings Currency.

For the service of any writ, process or notice not expressly above mentioned, Two Shillings Currency.

For the return of service of any such writ, process or notice, One Shilling Currency.

et les autres déboursés pour avertissements dans les papiers-nouvelles, sept chelins et six deniers courant.

Pour arrêter une personne sur un *capias* ou mandat d'arrêt, sept chelins courant.

Pour la signification de tout mandat, procédure ou avis, non ci-dessus mentionné, deux chelins courant.

Pour le rapport de la signification de tout tel mandat, procédure ou avis, un chelin courant.

